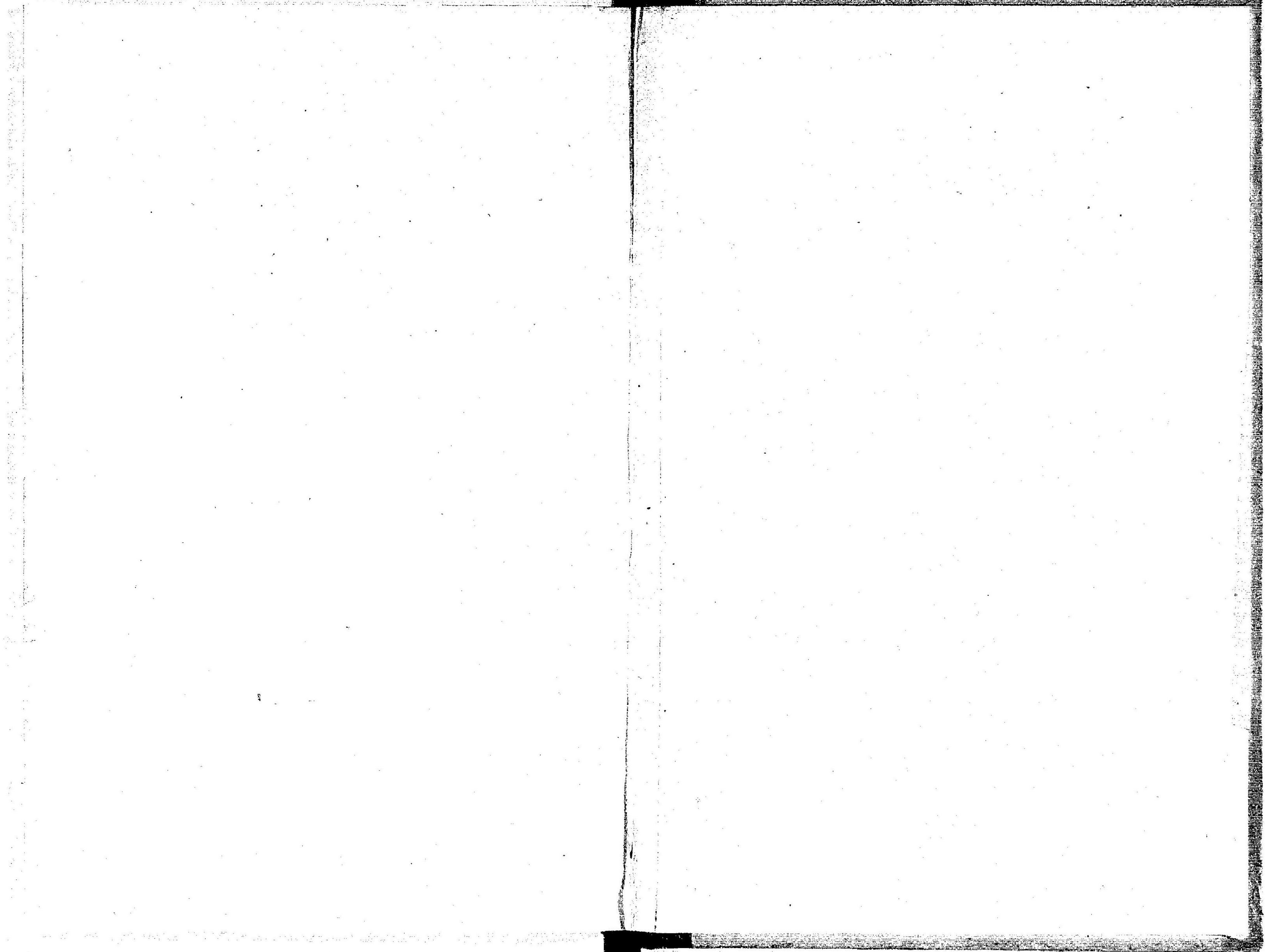


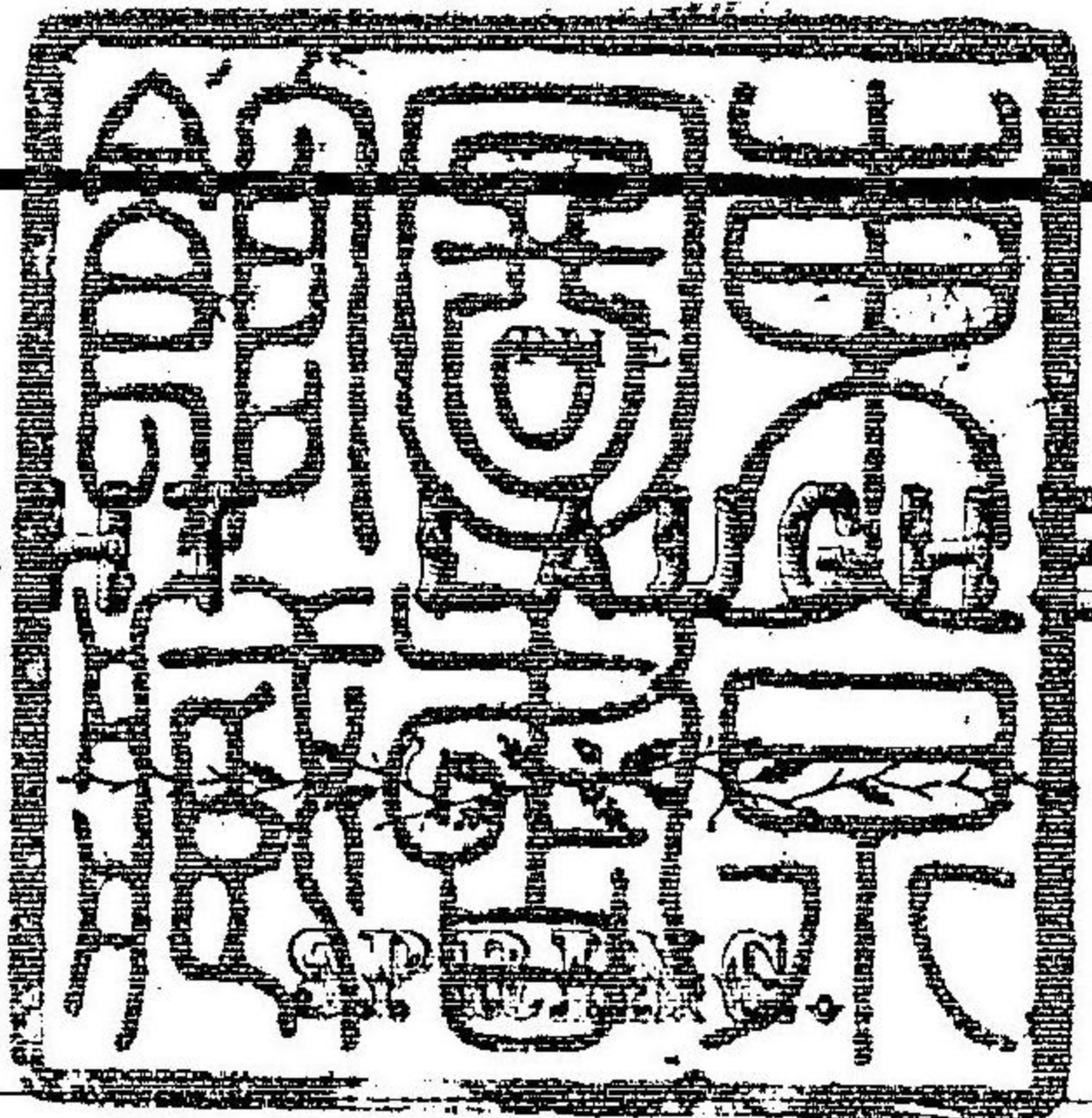
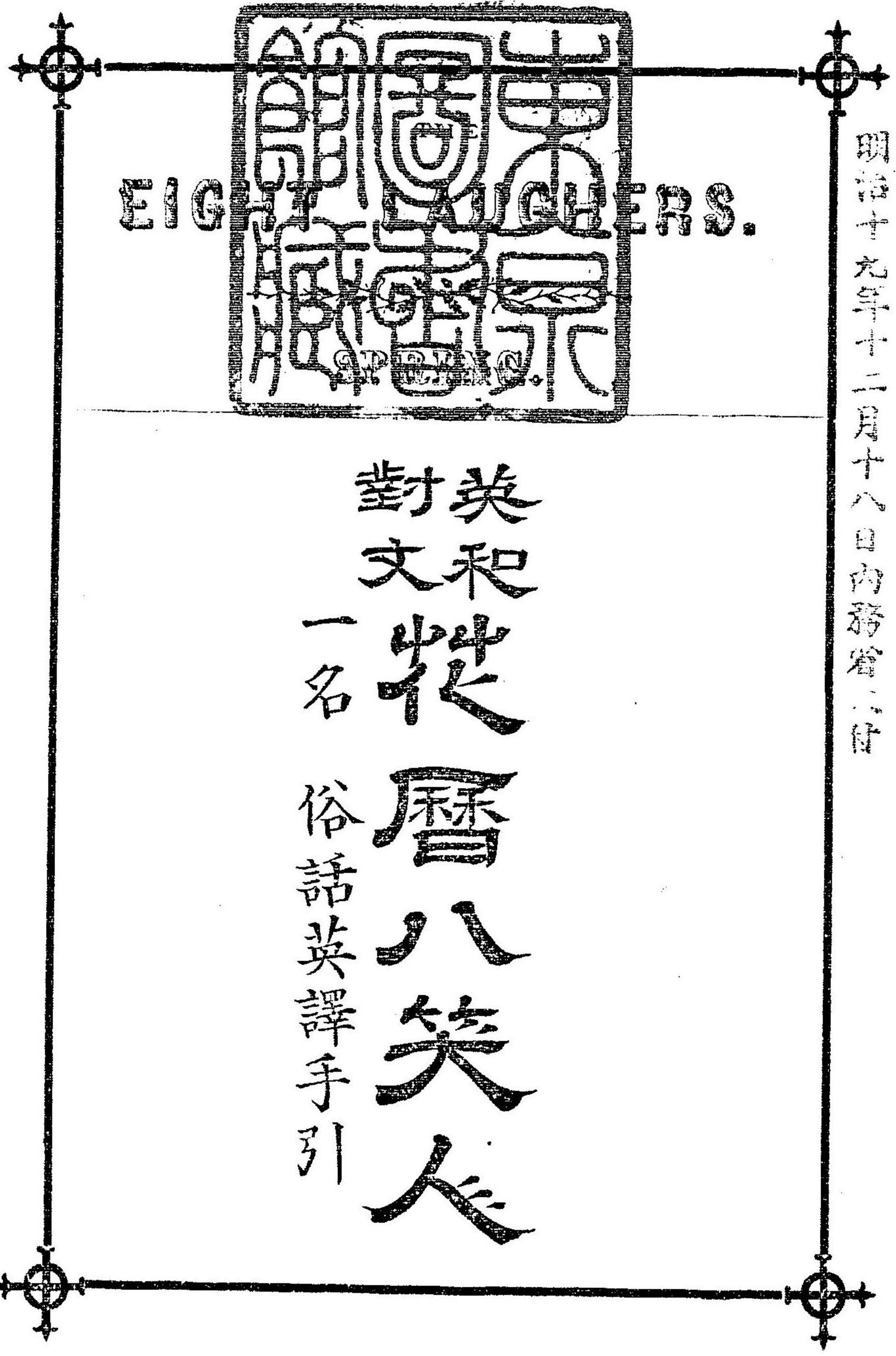
THE
EIGHT LAUGHERS.



SPRING.

對英和
文和
一名 俗話英譯手引
笑人





EIGHT LAUGHERS.

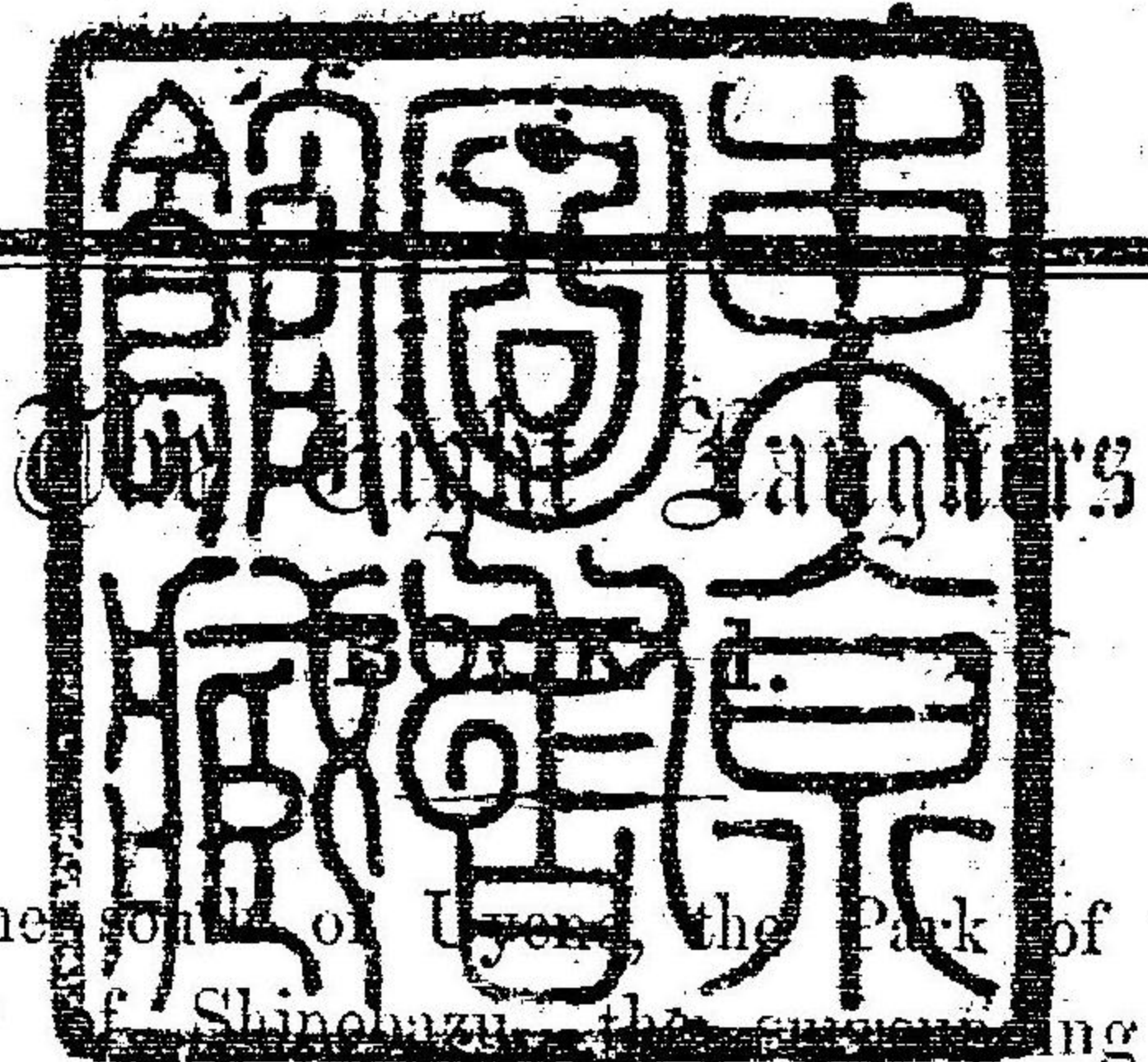
對英和
文雅
一名 俗話英譯手引
曆八笑人

明治十九年十二月十八日內務省發行

緒言

余本年ノ盛夏ニ際シ微恙ニ罹リテ戶外ニ暑ヲ避クル能ハ
ス又夫ノ腦漿ヲ征スルノ書ヲ見ルハ醫ノ禁戒スル所トナ
ル故ニ北窓ニ倚リ稗史小説ヲ繙クテ數種偶々八笑人ナル
一書アリ意匠ノ奇ナルハ以テ其久シク世ノ喝采ヲ博シタ
ルノ實ヲ徵スルニ足ル唯憾ヲクハ其著者數十年ノ古キニ
在レハ今日ノ眼ヲ以テ之ニ接スルニ或ハ陳冗ニ失スルノ
憾無キ能ハス依テ以爲ク此意匠ニ衣スルニ現今ノ事情ヲ
以テセハ如何ト乃チ戯レニ此書ヲ筆シ兼テ小弟ガ英辞
ヲ識ルノ一助タラソクテ圖リ之ヲ英譯シテ上下相對照ス
友人見テ之ヲ印行セソクテ勸ム余曰ク此片冊素ト刊スル
ノ意ナシ且和英ノ別タルヤ東西情ヲ異ニシ縱横文ヲ同フ

特13
647



In the south of Uyen, the Park of Tokio, is the water of Shinjuku, the surrounding land of which is not only abounded with varying forms of natural beauty, but also peaceful and secluded.

英和花曆八笑人 春ノ上

中里左太郎 著譯

飛鳥山ノ櫻狩

公ケノ園ノ中ニモ春深クテ彌生ノ頃ハ殊更ニ薫リモ高キ上野山花ノ吹雪モ不忍ノ池ノ邊リハ世ノ中ノ塵ヲ洗フテ爽カナル月雪花ノ詠メサヘ居ナカラ富メル風流ヲ好メル人ノ打寄リテ住居モ多キガ中ニ細キ流レニ隣ヲ隔テ古ビタル松ノ梢ハ苔ムス家ノ半ハチ掩ヒ疎ラナル葛ノ蔓ハ破レシ籬ノ結ビテ綴タル趣キ深キ一莊アリソモ誰人ノ居所ナルト其由來ヲ尋ムルニ主人ノ名ヲ佐次郎ト

セサレハ各文其固有ノ情體ヲ失ハサルヲ主トシ只大意相通スルノミ加ルニ上段ノ每章八九行ニシテ卒ルヲ務メタレハ鶴脛ヲ斷キ鴨足ヲ補フノ弊アルヲ免レス爰ニ大方ノ指笑ヲ如何セント友人莞爾トシテ曰ク江湖ノ笑ヲ博スルハ元來本編ノ要旨ナラント是ニ於テ乎諾シテ之ヲ刊行スト云フ

明治十九年十一月

著譯者誌

The master of this house, named Sajiro, was a rich merchant in Tokio; and, deeply engaged in the business, he became disordered in health. All medicine having derived no benefit for him, a physician recommended him to lay aside all business, and enjoy a peaceful life in a quiet place far from the crowded streets.

In this delightful retreat, the persons who felt tired of business and pleasures of the city, for the most part, have chosen their residences. Some years ago, there was a neat house: its roof was partly covered with the branches of a lofty pine, and uncultivated flowers decked the hedges; while a small bridge over a quiet stream formed the pretty gateway.

云ヒテ都ノ中ニテ有徳ナル商家ナリシガ家業ノ煩ラハシキニ堪ヘ兼テ途ニ病ヒニ打臥セシガ藥創モサマデ思ハシキ驗シナケレバ醫師ノ勸メニ從ヒテ家業ハ其弟ニ譲リ自分ハ市街ヲ遠サカリ怒シヒ婦人ノ居ル時ハ氣マ、ノ邪魔ト只獨リ茲ニ來リテ住居ナシ月ニ飲ミ花ニ唄ヒ萬ツノ事モ取留メヌ夢ニ浮世ヲ送リケル

斯テ同氣和求ムルハ世ノ常ニテ同シ氣風ノ氣樂モノ日ニ増シ湊ヒ集マリテ座與モ一入多カリシガ其中ニモ阿婆五郎鈍七、出目四郎、眼太郎野呂三、卒八頭武六ト云ヘル七人ハ日

頃佐次郎ノ遊ヒ仲間ニノ眞目ノ事ハ何一ツ不得手ノ連中互ヒニ口ニ出任セノ晒落モテ笑ヒ暮セシユヘ何時シカ近所ノ人々モ此八人ヲ綽名ノ八笑人トツ言囃セリトハ云ヘ朝ヨリ暮ル、マデ同シ顔ナル戲ムレモ常ノ慣ヒトナリシニツ今ハサナガラ希見シカラズ何ガナ外ニ工夫ヲ替ヘ新規ノ晒落ヲ催フサント皆々打寄り會議ヲ開キ議長モ入ラヌ車座ノ酒宴最中佐次郎ハ先ヅ一番ノ發言ニテ

佐次「コ、ニ一ツノ新策アリダガ一寸趣向ヲ摘ンデ言ヘハ野呂、フ、一、夫リア餘ポド穢ナラシイ事カ子佐次「ナセ野呂穢ナラシクナケリヤア摘マ

Sajiro, with these friends, had been playing off their wits and raillery against each other, and drinking, singing and dancing day by day. The noise of laughter was always filled in chamber; so that the neighbors called them Eight Laughters or Laughing Club.

Having followed this advice, Sajiro had chosen the above spot for his residence, and led a free life in it, while his chamber was always filled by the witty persons, among whom Abagoro, Donshishi, Demeshiro, Gantaro, Norozo, Soppachi and Zuburoku were regarded as his dearest friends.

ズト確リ握ツタ宜カラウ^{出目}又始メカラ交
セツカヘシテ夫コソ肝心ノ嘶^{ハナシ}ヲ握ギリ漬^{ツク}仕
舞ハ、マ一黙^{ダマ}ツテ聞カツシ夫カラ其跡ハ^{佐次}エ
一何^ナンデモ遊ナ四季ニ寄セ花ノ旦^{アシタ}ニ向島月
ノ夕^{ユフ}ベニ兩國ナド群集ノ場所ニ押出シ野田
茶番ヲ催フソ多クノ人ヲ引^{ヒッ}擔ギイオンヤト
落ヲ取ナツハドウデアラフト問題ヲ出スニ
皆々豫^{カキ}テヨリ風待ツ船ノ思案顔順風言葉ニ
帆ヲ揚ゲテ何レモ膝^{ヒザ}ヲ進メツ、卒^ハ八^{ハチ}成程ソコ
ニハ御^オ勘^{カン}ガ付カナンダ^{出目}ソ^ソンナラ冷酒々々
トハ何^{ナニ}ト新^{シン}ラシカロウ眼^メ其^シナ晒^{シヤレ}落^レハ岩^{イハ}永^{ナガ}ニス
ルガイ、再^{イタ}ビ遊^{ユウ}君^{クニ}阿古屋^{アゴヤ}ダト琴^{コト}責^ゼニスルカラ

野^ノ一^{イチ}マ一^マサ折角^{セツカ}佐次^{サジ}サンノ思付^{オモエ}デ今年^{コトシ}ノ仕事
ノ大体^{オモト}丈^ハ極^{キョク}ツタカラ是^{コト}カラ各自^{オノオノ}工夫^{クワフ}シテ
之^ノニ手足^テヤ尻^{シツ}尾^ビヤ角^{ツノ}ヲ添^{ソソ}へ^出ソ^ソシテ、モ一^モモ
一^{イチ}ト云^{イハ}テ車^{クルマ}ヲ牽^{ヒキ}クノカ野^ノ呂^ロサ^サノ考^{カウ}ニハ相
當^{オウ}ダアハ、頭^{カビ}東西^{トウシ}ノ佐^サ先^マツ野^ノ田^{デン}茶番^{チャバン}ヲ
爲^スル事^{コト}ト定^サメルニシテモ扱^ア其^ノ狂^{キヤウ}言^{ゴン}ノ趣^{ソウ}向^{コウ}ダ
ト言^{イハ}へハ遂^スニ一座^{イツエ}モ落^オ着^{チヤク}テ疊^{オビ}ヲ眺^{ノゾ}メル卒^{ソツ}八
ハ堀^{ホリ}浚^{ズラ}ヒ後^{ノチ}ノ白^{シラ}鷺^{サギ}ノ如^ノク又^{マタ}物^{モノ}ヲモ言^{イハ}ハズニ
仰^{オホ}向^{コウ}タル出^デ目^メ四^シ郎^{ロウ}ハ天^{テン}氣^キノ變^カリシ釣^{ツリ}師^シノ如^ノ
シ別^シテマシク眼^メヲ動^ウカシ空^{ソラ}ウソムキシ阿婆^{アハ}
五^イ郎^{ロウ}ハ蜻^{トシ}蛉^ネヲ羨^{ソラヤ}ム蛙^{カハズ}ノ面^{オモテ}ニ彷彿^{サマシ}タリ臙^{オウ}テ出^デ
目^メ四^シ郎^{ロウ}ハ何^{ナニ}カ心^{ココロ}ニ浮^ウミ立^タチ思^{オモ}ハス膝^{ヒザ}ヲ進^マム

佐次郎
居宅ノ
圖



As the novelty is usually the ruling passion of such person, the eight laughers who had been long immersed with indoor amusements, began to feel tired of it. So that, to propose the idea for any new diversion that would give them more pleasure and satisfaction, they all met together and consulted.

ル拍子ニ側ニ在リタル爛德利ヲ倒覆シ、イヤ
 一是ハ大變情ケナイ事ナシタ。佐何サ幸ヒ空
 ダカラ出「イヤサ酒ハ幾許添テモ人ノ物ダカ
 ラ泰山ノ如ク自若トシ居ガ衣服へ染ガ出来
 テハ會計局ノ定額ニ關ルカラト思ツテサ、夫
 モ能ガ餘リ驚タハツミニ折角考付ヲ一大眼目
 ノ修正説ヲナニ狂言ノ趣向ヲ忘レテ仕舞ヲト、
 笑ツ飲ツ評議ノ末、佐次郎ハ何カ頻ニ書立テ佐
 「サア、今度ノ催シハ此全年ニ渉ル事ダカラ
 忘レナイ爲メニコウ書記ノ壁ニ貼テ置クカラ
 此條例ニ背クモノハ是通リ罰例ガアルヨ。眼一ウ
 一、ナンダ大層六ツカシイ御布告ダナドレ」

After they were engaged in some consult how the diversion should be performed, Sajiro wrote off the decision, as follows:

“Diversion Act of Eight Laughers.”

1. Eight Laughers shall practice the diversion at the eight places mentioned hereafter, and the said diversion shall be practiced twice in a season.

ムルテ要ス但猥褻ニ涉ルヲ禁ス
 第五條 前數條ニ違背シタル者ハ酒一罇ヲ
 鼻ヨリ飲マシメ其情重キ者ハ蚯蚓ノ饅ヲ
 併セ食ハシム
 イヤイ苛イ罰例ヲ併シ信州デハ蛙ヤ蚰蜒ヲ
 喰フト云フカラ蚯蚓モマンザラヤイ有ル
 メイ出エー何ゾ胸ノ惡イヲ言ダシタ夫ヨ
 リ先ヅ鬮取テスルト仕様ト勇ミ立レハ眼
 一南無吞マラ大事三舛五合第一番ノ大吉カナ
 阿婆夫ヨリ僕ラハ本鬮ニ當ラナイデモ責テ花
 デモ取リタイ夫レイ、カ引ヨト各自鬮ヲ取
 リタルニ先ヅ第一番ニ佐次郎ハ飛鳥山野呂

Sajiro remarked that they would be more delighted than ever, if they practice frolicsome diversion in the crowded places, such as Mukojima at the height of blooming, or the Riogoku on the summer's evening. This suggestion was very favourably received by the club.

八笑人茶番令

第一條 八笑人ハ本年八回^{四季}度ツ、左ニ記載

シタル場所ニ於テ野田茶番ヲ興行スヘ

春 飛鳥山、向島

夏 堀切、兩國

秋 高輪、灘ノ川

冬 吉原、淺艸

第二條 毎狂言ニ八笑人ノ中一入ヲ拔撰シ

テ狂言作者兼座頭ニ任ス但再任スルヲ得

第三條 狂言作者兼座頭ハ抽籤法ヲ以テ之

ヲ定ム

第四條 狂言ノ趣向ハ最モ人ノ腹ヲ撚ラシ

3. The said leader shall be elected by the lot.

4. The character of the divisions shall be a sort to amuse people.

5. Every laugher who refuses or neglects the play shall drink a gallon of wine through the nostrils, and, under certain circumstance, shall eat a dish of worms.

ナラ親ノ讎討ト遣リタイガ今デハソウモ成
田ノ不動尊野一コ一モ池上本文寺カチ出「其尾
ニ築地ノ御門跡デ下ラヌ晒落チ唯念寺話ノ
邪魔チ下寺ダト頭チ打タレテ節寺ノ出来ナ
イ内ニ引込モウ佐「ソコデ其癩ノ代リ、アレ無
暗ニ口チ出サレタカラ、ツイ引込マレタ其癩
チヤ一ナイ讎討ノ代リニ喧嘩ノ体チ種ト爲ル
積リサ、ダカラ誰カ其相手ニ爲ル役割チ極メテ
出會頭ニ一寸シタ事カラ言争ヒ後ニハ互ニ
掴合ヒアハヤ大怪我デモ有ウカト思フ程ノ意
氣ゴミチ見セ見物ニ本真ニ受サセ汗チ握テ
見テ居ル時喧嘩ハ忽チ手踊ト變リ是ハ奇妙

The places of diversion shall be Asukayama and Mukojima, in spring; Horikiri and Riogoku, in summer; Takamawa and Takinogawa, in autumn; Yoshiwara and Asakusa, in winter.

2. At each diversion, one of the Laughers shall be elected as the leader whose duty is to propose the fair mode of diversion.

三ハ向島卒八ハ堀切眼太郎ハ兩國川阿婆五
郎ハ高輪頭武六ハ瀧ノ川鈍七ハ吉原出目四
郎ハ淺草ト極リタリ
頃シモ彌生ノ半ハニテ野遊チ誘フ春風ニ花
ノ香リノ何處トナク野邊モ小路モ賑ヒテ心
浮立花見特別ケテ絶佳ノ名チ得タル飛鳥ノ
山ノ櫻狩都ノ人ノ集リテ思ヒノ願シ藝
大復習スル氣取ニテ道化チ旨トシ戯ムル、
中ニ佐次郎ハ爰ゾ名題ノ座頭ナレハ新狂言
チ仕組ニ出シ第一等ノ落チ取ラント必限リ
工夫チ凝シ稍ク趣向チ思ヒ付キ佐「時ニ今度
手始ノ茶番ハ僕ガ座頭ノ番ダガ其趣向ハ昔

It was the middle spring when they made up their mind to play in those places. Meadows and gardens, and even the roadsides were covered with verdure and flowers; and the air of the metropolis was thoroughly vibrated by a confused harmony of singing birds, musical instruments, laughing voices and revelling noises.

サノ御苦勞ダガ大生醉ニ出立千鳥足デ突當
 リ籠ヲ落シテ賣物へ傷ヲ付タト云フガ言争
 ノ種ト成リ又囃ノ手合ハ成丈ク目立ナイ服
 ガ宜シソコデ皆ガ見物ニ一ツ連ダト見ラレ
 ナイ様ニスル軍略ハ阿婆サント僕ト囃ノ連
 ト三手ニ分レ三道ヨリ時ヲ約シテ進軍シ勇ミ
 立タル聞聲ヲ揚グルモ今日カ飛鳥山ト晒落
 ト仕方ヲ打交テ面白ソウニ説立レハ有無ノ
 論ナク同意シテ日取ハ明日ト極タレハ直ニ
 仕度ニ取掛リ身振り稽古ヤ身体ノ拵へ此様
 カ彼様カト立騒グ中ニ大鼓ヤ三味線ノ囃ノ
 切掛ケ打合スルモアリ又卒八頭武六ハ仕出

Sajiro affixed the above writing to the wall of his house; and the eight laughers engaged to draw the lot, by which Sajiro drew the first, that of Asukayama; Norozo that of Mukojima; Soppachi, Horikiri; Gantaro, Riogoku; Abagoro, Takanawa; Zuburoku, Takinogawa; Donshichi, Yoshiwara, and Demeshiro, Asakusa.

ト云フ間モナク外ノ手合ハ見物ニ紛レテ居
 タ其中カラ笛三味線デ調子ヲ合セ一度ニド
 ット囃シ立テ山中ノ見物入テ擔テ遣ラウト
 云フ仕組マガ何ントドウダチ出流石ニ深ク
 巧シダナ併シ權兵衛ガ種蒔キヤ鴉ガホヂクル
 ト云フ理屈ダカラ餘程甘ク仕組ナケルハ折
 角蒔タ喧嘩ノ種ヲ見物入ニ穿リ出サレルセ
 佐「イヤ其御心配ニハ及ハヌ鯉ノ滝登リ一段
 上テ陳ヘマセウ柳モ喧嘩ノ發端ト云フハ即
 チ餘ノ儀ニアラス僕ハ菓子ヤ九年柵ノ入ッ
 タ籠ヲ肩ニ載セ花見ノ場所ヲ當テ込ンダ商
 人風ノ姿ヘデブラツイテ居ルトコロヘ阿婆

These vivifying aspects would almost make the dumb to chatter. But, the hill of Asuka, where, so celebrated of its natural beauties,—How might it appear in this blooming season. These circumstances naturally led Saijro to think over what character of play the club could perform to the most advantage.

屋ノ役割ニテ酒ヤ肴ノ用意ニ駈走り先ツ荒
 増ノ出来タル頃ハ流石ニ永キ春ノ日モ燈火
 頃ニ成リタルニテ一同此處ニ泊リケリ
 其日モ暮テ明ヌレハ八笑人ノ連中ハ今日コ
 ソ多クノ人中テ目覺シキ狂言ヲ爲ンモノト
 少シ早メニ起出テ有合物ニテ朝飯ニ取掛リ
 吞「其蓋物ニ在ルノハ佃煮カドレ一ツト口へ
 入レ、エー、貝ノ柱ト思タラ生姜ダハ是リア止
 テ海老ニ仕様「夫レ口へ入テ舐タ物ヲ又其
 處へ入レシノカ穢ラシイ「ホンニ是ハ生姜
 イノ誤リマイッソノフ搔キマゼテ置フカ野呂
 「鈍サンモ其手際ヂヤア今日ノ難方モ旨イト

After some deliberation, Saijro hit upon a bair device, and observed: "The subject of the play at asukayama shall be a showing fight; which performance, I assure, will be a brilliant success. Amidst the gay assemblage of the citizens on the hill, I shall dispute with one of our club upon some trifle."

ハ鳥賊ノ甲良デ生姜アルマイ「何ニ大丈夫
 僕ガ甘諸ダカラ必スウマクハツ頭サ「左様サ
 貴兄ガ甘諸ナラ、ツブ、旨カロウ「ツブト云ヤ
 フ頭武公ハ何様シタロウ「ホンニ、チイ、頭武
 サン「エー厄介ナ南瓜ダト立テ勝手ノ
 方へ尋子行キ、チイ、頭武サン何チ仕テ居ルノ
 ダト覗キコンデ、是サ今カラ其重詰チ搔廻シ
 テハ「頭武小「静カニ「マア、此蒲鉾チ一ツ遣
 テ見ナサイ「ムー、ドレ成程強義ダ其搥焼ハ
 何ダ「頭「是ハ鱈ヨト二人コソ「喰テ居ル
 「オヤ、卒公モ亦居ナクナツタ、ハテ變ダゼト又
 勝手へ行キ、エー此手合ハ何ダ意地ノ穢ナイ



“The dispute shall be made to grow warmer, and we shall spring upon each other with such an apparent fury, as it may likely seem to the crowd, as if it will end in bloodshed. And after keeping up the career long enough to make great many people assemble around us, we shall turn the fight into a farcical dancing.”

今日ノ馳走ヲ散々荒シクセト云フ聲聞テ皆
 々立出テ先チ越サレタ悔シサニ、イヤー大事
 ナ物ヲ遣ラレタカ唯ハ置ナイ罰金く頭
 へン東西く今日仕出方チ相勤メマヌル役
 廻リハ市村頭武六坂東卒八ノ兩人ユヘ万一
 食味ニ毒デモ有テハ相濟ナイト存シ迷惑ナ
 ガラー々毒味チ仕ル處ダト云ナガラ座敷へ來
 レバ阿婆五郎ハ只獨リ大キナ茶碗へ酒ヲ注
 キ仕濟顔デ飲ンデ居ルニ佐「エ、果レ返々連
 中ダ片々防ゲバ又此地デ阿「エヘン今日生醉
 ナ相勤マヌル役廻リハ此阿婆五郎一人ユヘ成
 丈ウマシ遣ル積リテ迷惑ナガラ先刻カラ頻

"Bravo!" said Demeshiro "I like the idea. But, if there be no reasonable cause of dispute, I fear the crowd will discover our stratagem. What do you say to it?" "Don't be anxious of it," replied Sajiro with a confident air, "I shall disguise myself as a hawker, carrying about a basket with oranges and loaves on my shoulder."

俄ニ默テ静マリ返リ急キ足ニ歩ミナガラ
 「此様ナ淋シイ道ト知タラ来ルヤア無カツ
 タガツイ狂言ニ計リ身ヲ入テ野夫ヨ僕モ爰
 ナサツパリ忘レテ成丈ケ人通リノ少ナイ處
 ロト思ツタユヘ卒少ナイ處カ一人モナイ夫
 ニ此頃爰ヘハ退割ガ出ルト云フ噂ガアルカ
 ラ出「エー只デサヘ氣味ガ悪クツテ堪ラナイ
 處ヘ其様ナ事ヲ云ハシテヤア誠ニ何様モ怯
 ハナイガ足ガ慄ヘテ歩行カレナイト云ナガ
 ラ四方ヲ見廻シ立止リアラ野何ダ出アラ野
 何ダアラ計リ言ハズト正味ハ何様シタナダ
 出「ア、ア、ア、彼ノ木ノ陰ニナ、何ダカ白

"Meanwhile, the noise of music shall be caused to raise among the group that surround us, by our members who carrying the instruments such as flute, guitar and the like, will have been mixed with them about this time. These acts, I believe, will not fail to be admired by all the people, as well as to amuse ourselves."

ニ仕込テ罷リ居ルト彼是ゴタク内稍ク食
 事ヲ濟シ佐次郎始メ連中一同趣向通リノ仕
 度モ出来レハ出掛ケ祝ヒノ酒宴ニ酒氣紛々
 ト香ラセツ、各自時刻ヲ計ラヒテ別レ
 ニ出行ケル
 鈍七組ハ道ヲ替ヘ場所ニテ出會フ時マデハ
 成丈ケ人目ニ掛ラヌ様忍ブガ岡ヨリ日暮リ
 通リト淋シキ處ヲ行ク程ニ谷中ノ森ニ掛リ
 シガ爰ハ名ニ負フ谿間ニテ大木多ク生ヒ繁
 リ白晝ト雖モ薄暗ク濕氣籠リテ身ニ染ル風
 ノ音サヘ物凄ケレハ臆病揃ヒノ連中ハ何ト
 ナク無氣味ニナリ今マデガヤ、言タル洒落モ

These devices having been approved, the day of the play was set to be the next day. So, they were busily engaged in the preparation: Abataro had been occupied in studying how to imitate a drunkard; Sajiuro was out in street observing all the habits of hawkers; and Donshichi, Demeshiro, Gantaro, and Norozo, were playing on the instruments.

"And you" continued Sajiuro turning to Abagoro, "shall dangle about me, and make my basket fall down, pretending to be a drunkard. It may seem likely cause. Moreover, I have observe you that Aba, I and other members setting the time to join, shall go to the hill by three different roads, lest any body suspect us to be of the same party."

乗ハドウナサレタ急ニ虎列刺デモ發ツタナ
 ラドウカ外へ行テ黄ヒタイガ出「虎列刺」ドコ
 ロカ化物ガア、アレ、アスコニト腕ヲ屈
 メテ指サスニ、其方角ヲ見テ「アレハ墓場
 ノ提灯ガ風デ動クノダ、ト云ハレテ夫カト氣
 ガ付テ見レハ少ハ氣恥カシク、エ「馬鹿」
 レイ未ダ胸ガドキ、スルハト稍ク二足三
 足歩行出ス後、ノ方ニザハノ「ト音ノスル
 ノハ訝シト怯々振向キ見レハ是ハ如何ニ一
 抱モアルヘキ大蛇ガ閃メク眼ヲ恚ラセ此方
 ナ目ガケテ追ヒ來ル様子ニ、ハツト計リニ仰
 天シ一目散ニ逃出シタルガ鈍七ハ松ノ根ニ

イ物ガアラ、
 出「ア、バ、バ、バ、」化物マ、野「ソ、夫ダカ
 ラ僕ハ墓地ハ否ダト言タノダ、アレ、方々
 カラ出タゼ「イヤ、大變、トガタ、」
 テ滑リタル赤土ニ、三尺餘リモ、ド、
 ト尻餅ヲ突ナガラ出目四郎ノ足ヲ拂ヘハ是
 モ同ク野呂三ヘ重リ合テ倒レルヨ外ノ者ハ
 迂リシ事トハ氣ガ付カズ化物ニ引倒サレタ
 ル事ト思ヒ突然其處ヘ遺突ハリ、イヤ、助ケ
 船「ト云フ聲ヲ掃除老父ガ聞付テ駈來リ
 見レハ五六人ノ者ガ色青ザメテ地上ニ伏シ
 物ヲモ言ハズ慄ヘテ居タルコ「老父」ヨリヤ皆ノ

Soppachi and Zuburoku with Donsihi Demeshiro, Gantaro and Norozo had to pass through solitary roads, lest they might meet any acquaintance. The most gloomy of the roads was that of Yanaka, where the lofty trees stood so thickly that the sun could hardly find a hole in the wood to dart a ray.

タカ御難儀ノ様子ダガ幸ヒ能イ藥ヲ持合セ
タルガ一包進セマシヤウカト云フニ再ヒ驚
キテ能々見レハ今迄大蛇ト見ヘシハ花見ノ
晒落ニ拵ヘタル大蛇ノ面ヲ被リシ人ガ坂ノ
下ヨリ昇リ來レルナリ餘リノ事ニ呆レハア
暫シ言葉モ出兼テ虚勞理ト見テ居ル体ナレ
ハ蛇ハ、ア最早宜ウ御座イマスカ夫ハ何ヨ
リ重疊シテ何處ヘ御出向デゲスカ此頃ハ大
分飛鳥山ヘ人ガ出テ思ヒノ茶番ノ趣向
モアル様子デゲスカ私モ今日ハ見物ガタ
ノ只デモ餘リ曲ガナイカラ少シ工夫ヲ考
ヘテ道成寺ヲ爲ル積リテ此面ヲ拵ヘマシタ

Soppachi and Zuburoku who were appointed to the carry the articles for feasting, likewise busied about its preparation. The busy night was over: the pleasant day came. The eight laughers, under various disguises, getting a little funny through drinking, started to the hill by the three different roads.

頭イテ蜻蛉返リニ打倒シテ痛クハ、ハト障
マリ泣ヌ計リノ有様ナレハ外ノ五人モ當惑
シ見捨テ逃ル事モ成兼テ踟躇居ル時野眼公
ハ不斷力自慢ノ頭取ダガ簡様ナ時コソ皆ナ
チ助ケテ呉レト言ハレテ眼七尻込シ眼相
手が人ナラ何處マデモ引ハ取ラナイ僕ダガ
大蛇ト聞テハ大ノ禁物ノ出目サン蛇デハ
ノフ、ドモト齒ノ根モ合ハズ見ヘケル内大
蛇ハ間近ク追來ルニ彌々狼狽ヘ駈廻リ本蔭
ヤ敷ニ逃込メリ鈍七ハ生キタル心地ハ更ニ
ナク大地ニ打臥シ息ヲ殺レテ縮リ居ルチ大
蛇ハ見認メ蛇貴君ハドウカ怪我デモ成サレ

In a moment, they saw an enormous serpent making towards them, holding the head aloft, with open mouth and searching eyes. They fled in terror; but they had not escaped from it, before Donsichi stumbled over the root of pine and so severely hurted his feet that, he could not run any more.

トモ、ソシテ彼時若シ僕ガ外ノ者デ大蛇ノ生
 狼ヤ一ツナイカラ黙テ見テ居タノサ
 知レズ夫ニハ彼ノ場合ダカラ此方モツイ
 二 伴レタノハ何カ蛇除ノ咒咀デモアルカモ
 楠デモ鵝飲ニスル程ノ鈍サソダカラ蜻蛉返
 際モナイモンダ「ダガ子、其處ガ夫レ孔明ヤ
 ハコンナ怪我ハ爲ナカッタノニ今ニ成テ交
 ノ交際サ「ソノナラ早クソウト教ヘテ呉レ、
 ラン「驚カナイナラナセ逃タ「ソコガ朋友
 蛇ニテ驚カナイノハ却テ度胸ガ能過ルカシ
 モ法イト名ノ付ク物ハ一々試タ男丈ク此大
 タ一升ノ飯マデ何ソデモ蚊デモ蚤デモ虱デ

When they were about to pass this dark and moist wood, they reminded that the passers in this wood were often infested by banditti, and trembling at every joint, walked off quickly. Amid these dreadful aspects, the deadly silence of the wood was suddenly disturbed with the noise quite shocking to them.

ガ工合ガ如何カト按シテ居ル處ニ爰ハ丁度
 人通りガナイチ幸ヒ一寸被テ見マシタト話
 ニ鈍七赤面シ心ノ中ニハ思「敷目ニ逢タ
 トハ思ヘドモ明白ニ言フモ外聞悪ク「難有
 フ御座イマス此根固ニ躓ヒテ轉ンメラ氣ガ
 遠クナリマシタガ最ウ直リマシタト起上レハ外
 ハ手合モ之ヲ見テ以前ノ怯サニ引替テ可笑サ堪
 ヘテコソ「出カケ「今日コソ大勢ヲ引擔
 ギ甘ク遣ウト思ツテ未ダ半分モ行カナイ内
 飛ダ大蛇ニ騙レタ剛腹ナ「其處へ行テハ自
 分ナガラモ感心ダ地震、雷、火事、虎列刺ハ言モ
 更ナリ糊ノ強イ浴衣カラ五合ノ水ヲ蒸上ケ

"Indeed," replied Gantaro trembling and withdrawing himself, "I am strong against man, but not against serpent." The serpent now got nearer: there was no hope of flight; but five of them took shelter under the coverts of thicket, or hid among the cedar trees; while Donsichi laid down on the ground holding his breath.

If the other members run off leaving him behind, he would be instantly swallowed by the boa, or if they stay with him, they might meet the same fate. In this critical moment, Norozo exclaimed, "Gan! You have talked always of having the great strength, we know. Pray, make your utmost for us against the serpent."

モ亭主ハ七林ノ下チ煽リ立テ愛想ヲラ
 言ナガラ茶碗洗フテ居タリシガ頓テ湯釜ハ
 沸騰リ、アレ吹溢ル、ト云フ間モナク店中一
 面灰カグラテ揚ゲレハ亭主ハ惶遽テ、ベツベ
 ヌ、ハックシヨ、是レハ恐入リマシタ、ハックシヨ、
 シテ御羽織ニ灰ガ、ハックシヨ、何ニ羽織
 ノ灰チ拂テ呉レナイデモ善カラ其地へ退テ
 呉レ貴様ノクシヤミト一處ニ飛出ス唾チ全
 デ浴セラレテハ、エト、臭イ、何ダカ胸ガ悪
 ク成タト腹立シクハ思ヘドモ誰ノ粗疎ト言
 ニモアラテハ苦笑シテ爰チ出テ又彷彿ト行
 ケルガ向フヨリ二十歳計リノ權妻風ノ女二

体テ見露セハ悔シマギレニ突然組付カウト
 云フ處ダカ何分ニモ腰ガ立ナカツタ譯ヂヤ
 アナイ其様ナ淺畧ナフハ色ニモ出サナイノ
 ハ智者ト云テモ惡クモアルマイ、頭、智者ハ智
 者ダガ藥箱持ス、ト來ダカラ摺傷ヲ足ニ手拭
 ノ類冠リチサセテ額ノ傷カラ袂塵ノ風乱下
 タ處ナンツハ別テ韓信股クバリサト互ニ贅
 言チ言ヒ合テ果ハ大笑ヒトナリ飛鳥山ト
 急キケリ
 阿婆五郎ハ早朝ヨリ餘リニ酒チ過シタノデ
 頻ニ咽ノ燥キシヨ、或ル掛茶屋へズツト入
 リ腰打掛テ茶ナド飲ミ足体メシテ居ル折シ

"So I have bought this mask to play a piece of Dojoji on that hill. And, the stream of people is now almost ceased, so I have dared cover it." Other members perceiving the circumstance, slowly stepped out from the thicket; and with Donshichi, chatting over with each other, proceeded to Asukayama.

一彼ノ伯父サンハ如何シタノダロウ顔モ天窓モ眞白デ首ヲ振タリ獨言ヲ言タリ全デ雪降ノ化地藏ノ様デアハ、ト笑フコ阿婆五郎モ氣ガ付テ顔ヲ撫デレハ掛茶屋デ灰ヲ浴タル儘ナレハ是ハ大變先刻カラ飛ンダ大恥ヲ晒シタト思ヘド外ハ差當リ手術モナケレバ横手ニ曲リ反圍道へ駈込シテ見レバ幸ヒ流レモアレハ頭ヲ洗フテ居タル時畑守ヲスル一疋ノ洋犬ハ見馴レヌ者ノ居ル故ニ頻リニ吠エレバ方々カラ數疋ノ洋犬ガ一度ニ吠出シ喰ヒ付キソウナ有様ニ阿婆五郎ハ青クナリ一生懸命逃出シ畑ノ中ヲ横切テ夢中ニ

"What is the matter with you?" asked a man Donshichi; upon which the latter hold up the head in wonder, when he saw a man covered his face with a mask of serpent. "I am told" continued the masquador "that Asukayama is full of wits and drolls at present, and gives an opportunity for the exhibition of talents."

人連レ何カ莞爾笑ヒナガラ頻リニ横目デ阿婆五郎ヲ見テ恥カシソウニ、コソコソ語セハ阿婆五郎ハ例ノ自惚ニテ成程馬士ニモ衣裳トハ能ク言タモノダ今日ハ羽織ヤ衣服マデ随分洗イ拵ヘダカラ彼奴ノ目ニ着クノハ無理モナイ此様ナ時ニア此方モ其様ニ陷ンデ居ルモ馬鹿ノシイト思ヒ俄ニ衣紋ヲ繕ヒ反身ニ成リ變ナ目ツキヲ仕テ歩行様マデ氣ヲ持ツセ是レ見コガシヨ行ナガラ茶番ノセリフヲ獨リ言思ハズ聲モ高クナリ身振リコ迄モ身ガ入りテ立止ツタリ歩行タリ、スル側ヲ三四人學校通ヒノ子供ト見ヘテ子供イヤ

When Abagoro left the shop in disgust and was making way to the hill, he saw the ladies smiled at him, whispering each other. But he did not remark what it meant, being entirely swallowed up in the fancy of the diversion: nay he reminded he had dressed so gayly, and thought that was why they stared at him.

ドソノ通りダ彼ノ人モ今年四十五ニ成テ未
 ダ内儀サンガナイガ扱ハヤ氣ノ毒ナモンダ
 左様云イヤ顔ツキカラ様子マテ誠ニ貴公
 ニ能ク似テ居テ色ガ眞黒ヲ鼻ガ上ノ方ニ反
 グリ返テ目ガシヨボクシテ終始涙ガ出テ
 居ルガ其替リニア彼ノ反齒テ話ナスル度ニ
 其處中唾ダラケニスルカラ臭クツテ誰モ正
 面ニ向フモノガナイ夫ニ嫁ノ世話ナスル
 モノガ有テモ見會テスルト何時デモ破談ニ
 ナルガ扱々世間ニア能ク似タモノモ有ルモ
 ノダ全体背道ノ入右衛門ドソノ後家モ子供
 ガ大勢テ暮シガ大儀ダト云カラ兵公ハ何様ダ

As for Abagoro, there is more ridiculous story. While he was on his way hill, he felt thirst for he had drank too much this morning. So he entered a teashop, when the shopkeepers was engaged in cleansing cups and saucers. In the moment, the water of tea-kettle boiled over, and ashes and soots rose and spread over the shop.

駈レハ畑主ハ賊ト心得棒振上ゲテ追驅來リ
 何奴ナレハ無体ニ人ノ畑ヲ踏荒シタ物取
 ナラバ此儘ニハ置カヌツ「ハイ何ニ只今此
 天窓ダラケナ、イエ、灰ダラケナ天窓ヲ洗ヒマ
 ス積リテ多クノ畑ニ吠立テラレテ思ハズ洋
 犬ニ逃込ミマシダガ眞平御免下サイマシ
 「何ダ御免ナサイデ濟ムモノカ子供ヤア有
 ルマイシ能イ年ヲシテ畑ニ吠ラレテ逃ル
 モノガアルモノカ定テ内ニハ内儀サンモ子
 供モ有ルダロウニ「否、家内モ子供モ御座
 イマセン畑「ハテチ其年ニ成マデ内儀サンノ
 無イト云ハ能ク縁遠イ人ダ丁度新田ノ兵太



At length, a few boys laughed immoderately at him and exclaimed: "Lo! He walks dancing and singing. He looks like a stone idol partly covered with muddy snow." Abagoro now acknowledged he was fauled with ashes, and being ashamed, turned quickly down an obscure road, proceeded across a field, and gained a rivulet; and, there he was washing his head.

ト云テ見タガ又彼ノ後家モ氣位ノ高イ女デ、
 彼様ナハハ否ダカラ如何ク東京ノ者デ餘リ
 惡臭クナイ者ガ有タラ頼ムト云タノデツイ
 其儘ニシテ置タガ何モ縁ツクマカラ貴公如
 何ダチ氣ガ有ルナラ直ニ私ガ一處ニ連テ行
 テ見セヨウガ「ハイ御深切ハ難有御座イマ
 スガ今日ハ些ト取急ギマスカラ今度又逃込
 マシメ節御世話ニ成リマセウ「ハア左様
 カチ夫デハ、ハヤ據ガナイ是ハ大キニ長話ナ
 シテ御日間チ取ラセマシタト何ダカ彼ダカ
 颯破離分カラヌ、グヅ〜ニア事濟ミタレド
 モ彼は日間チ費ヤシ約セシ時間ノ後レタニ

Sajiro arrived at the hill carrying the basket and had been waited for some time; but neither Abagoro nor the other member did come. It was half past twelve, when he got on the hill. The cherry-trees, as might be expected, were at the height of blooming and it looked as if the cloud of flower overcasted the hill.

些ト興醒テ居タリケル
 此日ハ空ニ簇雲ナク咲乱レタル櫻花恰カモ
 霞ノ舞ク如ク山ノ名ニ負フ飛鳥ナル小鳥ハ
 梢枝ニ囀リテ歌誹諧ノ趣向ヲ添ヘ流レノ水ニ
 影移ス小蝶ノ舞ヒハ稚兒ノ逐戯ムル遊ビテ
 伴ナヒ風ノ傳フル琴ノ音ハ何處ノ家カ定カ
 ナラチド其趣キノ奥ユカシク掛茶屋ノ簾ノ内
 ノ三味線ハ餘處ニ聞サヘ浮レ出シ醉ツ轉ビ
 ツ騒クモアリテ實ニ花曆ノ別世界トア思ハ
 レケル去レドモ元來氣早キ佐次郎同ク花見
 ノ洒落トハ云ヘドモ人ノ愉快ヲ見ルニ付ケ
 テモ自分ハ重荷ヲ肩ニ載セ汗ヲ流シテ數時

The dogs which were left to guard the field, sounded the alarm and ran to him. A farmer followed them and inquired him why he had spoiled his field. Abagoro in a dreadful agitation, apologized him. The farmer acknowledging he did not the damage willfully, pardoned him; but the time to join Sajiro was passing away.

へ氣ヲ揉ミナガラ出デ行キヌ
 諸モ佐次郎ハ豫テ期シタル刻限ニ場所ニ來
 リテ用意ノ籠ヲ肩ニ載セ今日コソ思入レ落
 ナ取り外ノ連ニモ誇ラント勇ミ肌ニ印半天流
 石ニ商人マルマシナレハ被下ト錢ヲ出ス佐
 一ヘン今日コソ後レテ取ルモノカヘ何サ賣
 トグレヨ佐「エーサ、打タリ打レタリモ未ダ相
 手カ來ナイワナ小供「此様ナ氣違ヒニ構ハズト
 外テ買フト駈出スヲ見テ氣ガ付キ佐「エー仕
 損ナツタ氣違ヒニサレタ思ハ敷ト間ガ悪ル
 サウニ場所ヲ替ヘ相手ノ來ルヲ待ツ所ニ阿
 婆五郎ハ更ナリ外ノ者サヘ一人モ見ヘチハ

Such a pleasant view, so far from delighting Sajiro who was almost despaired of waiting for long time carrying the heavy basket, increased his irritation. "I must" said he to himself "give Aba an actual blow." And he fell into so great a rage that he could not forbear acting with his hand what he had in his thoughts.

The butterflies of various descriptions played with children upon the carpet of verdure, while the bonds of songsters warbled the most charming songs under the shelter of flowers. And the hill was filled with the noise of singing, drinking, feasting, dancing and revelry.

見ルヤ否ヤ突然ニカチ籠メテ打据レバ先ノ
 男ハ仰天シ、アツト後ロヘ倒ル、チ能々見レ
 ハ是ハ如何ニ我ガ住ム處ノ地主ナレバ何ト
 謝スベキ言葉モナク只ダ一散ニ逃出シテ山ノ麓
 ニ至リ、ホツト息正歎爰マデ追テハ來マイト
 思フ處ヘ何時ノ間ニカ地主ハ既ニ先ヘ廻リ、
 ナロリト此方ヲ見ル様子ニ佐次郎ハ、ハツト
 驚キ今ハ逃ル、道ヲケレハ顔モ揚ゲ得ズ
 心ノ中デ何様説タラ宜カラウカ若シ地立
 デモ食タラト思フ間モナク早ヤ前ニ來リケ
 レバ、思ハズ土間ニ跪マツキ、誠ニ恐レ入り
 マシテ御説ノ中上様モ御座イマセン、併シナ

間待テドモ、來テハ芝山ナラネト仁王
 立眞赤ニ成テ大キニ怒込、此間拔連中、我ニ
 計リ骨ヲ折ラセ彼等ハ定メテ酒デモ飲テ茶
 番ノ事モ忘レテ居ルニ違ヒナイ、ヨシ、今
 ニ來タナラバ思フ儘ニ打据吳ント擗チ搥テ
 腕捲リスルハヅミコ擔イダ籠ヲドサリト落シ
 直傍ニ居ル女兒ノ衣服ノ裾ヘ泥ヲ劔カシ、是
 ハ粗勿ト詫チ言フ間ニ九年擗ハ、ゴロ、轉
 出シタルチ此里ノ小供大勢集リテ悦ヒ拾テ走
 リ行ク佐次郎益々荆立テ此様ニ無間チ働ク
 モ原ハト言バ彼等ノ故ダト血眼ニナツテ待
 ツ處ヘ兼テ打合セタル身形ニテ緩々來ルチ

So that, the basket fell down and unluckily made harm to a girl who was playing by him. While he was engaged in apologizing for his rudeness, all the children within reach suspended their play, ran to the spot and picked away all the oranges and cakes that had rolled out from the basket.

ガラ一通り申上マセズハ御胸モ霽マズマイ、
 實ハ先程私ガブラ〜山へ参リマスト商人
 体ノ男ガ参リ突然私ノ天窓ヲ打テ逃マシタ
 カラ其意趣返シテスル積リテ人間違デツイ
 彼方様ヲ打ノメシ異ニ何トモ申譯ハ御座イ
 マシシト山々詫ビタル上怯々頭ヲ揚テ見レ
 ハ今度ハ眞ノ阿婆五郎ニヘ、エー何ノ事ダ
 貴公ノ來ヤウガ遅イ計リテ人ヲ擔ク積ノ心
 算ガ連枷ト反ツテ籠マデ無クシタ揚クノ果
 ガ人違ノ鬼子母神様ダ阿一休貴公ノ身体デ
 ハ生テイル人ヲ擔グイハ出來ナイカラ矢張
 死人ノ早桶ガ相應ダロウ佐善サ、マ一何トデ

He thought that such follies might have been avoided if Abagoro had come at the set hour; and the anger grew hotter than before. In the fit of despair, there appeared Abagoro clothed on the dress that he had recommended. The blow of Sajiro was too severe; and Abagoro fell prostrate. But, alas! he whom Sajiro thought Abagoro, was the landlord of his house.

モ言ヘ此様ナ間ノ悪イ時ニハ爲ル事爲ス事、
 碌ナ事ハ一ツモナイ其内コ又彼ノ地主コデ
 モ出會ハセテハ大變ダ何ト此處ラニ少シ隠
 レテ居ル様ノ所ハ有ルマイカト稠々トシテ手
 足ノ土ヲ拂ヒ落シテ居ル所へ唯ノ連モ來合セ
 テ互コ今日ノ仕損テ話合大笑ヒテゾシタリケル
 折シモ二時ヲ過ギタレハ一先近所ノ割烹店
 ニテ因起直シノ酒宴ヲ開キ再ヒ茶番ノ仕直
 シニ取掛ラントセシ處ニ「マ一皆ナ爰ニ少
 シ待テ居テ吳レ僕ハ先刻山へ籠ヲ置通チン
 タカラ取テ來タイガ夫ニハ些トドウモト少
 シ震ヘ聲ニナレハ出何ガドウモダ佐先刻ノ

In a little while, all the members arrived. It was about half past two; but all of them had nothing to eat or drink since the morning. So, they had refreshed themselves at a restaurant, not far from the hill and renewed their expedition to the hill; but Sajiro having lost both basket and fruits, had to get them.

併シ其下ル法ハ譯ハナイセ 何様スルノダ
 出 先ヅ今カラ明日ノ晩方マデ物ヲ喰ハズニ
 居ルトズツト下ツテ腹ガヘコノスル様ニ
 成ル奇妙丁來請合ダ 何ダ友達ガイモナイ
 人ガ是レ程心配ノ有ノチ面白ガツテ馬鹿ニス
 ルナ雜談モ時ニ由ルセ 左様ニ貴公ノ心配
 ハ實ニ誠ニ本當ニ無理ハナイシテ今度地主
 ニ逢タ時ニア何様スル積リダヘ 左様ニ其レ
 ガサ 卒 夫ニハ一ツ上策アルセ 左様ニ其レ
 カ 卒 其上策ト云フハ先ツ三人寄レハ文珠ノ
 智慧ト云フガ茲テ君ヲ除テモ此七人ハ竹林
 ニ在テハ七賢人神棚ニ於テハ七福神トモ云

There was no ground of excuse; but he took to his heels. Scarcely did he reached the base, he saw the very landlord pacing towards him. All hopes of flight now seemed of no avail; So, he afraid to meet the countenance of him, bowed his head low and confessed his faults to his mercy. Again to his astonishment, he found that he was Abagoro.

チノ地主ガイ、居ルカト思テヨ 地主ダツ
 テモ石地藏チヤア有ルマイシ 左様一ツ處ニ
 立往生チシテ居ルモノカ今頃ハ、モ一何處ヘ
 カ往ッタロウ 佐 左様ニ其證據ニア先刻彼奴ガ
 仰向ケニ倒レルトキ足ガ二本儘ニ見ヘタカ
 ラ何デモ此處ヲ步行テ居ルカモ知レナイ夫
 マカラ猶ノコト出ニクイノダ 野 夫ダツテモ
 生涯此ノ家ニ逃込ンデ居ル譯ニモイクマイ
 佐 夫ガ何様カ談チシテ責テ晩マデ、モ 卒 夫
 ギヤア茶番モ何モ御仕舞カチ 夫ガドウモ
 色々ノ心配テ實ハ胸ガ一杯ニ成テ飲食シタ
 物サヘ少シモ下ガラナイ 出 夫ハ御氣ノ毒ダ

Sajiro fell the basket too heavy to carry it up the hill, for his strength was almost exhausted at this time. So that, he took out many cakes and gave them to the beggar on the road side, that had accepted it very gratefully. Thus having made the basket lighter, he hurried up to the hill.

テ濟ンダト悦ンテ居ルダロ一併シ今頃籠ヲ
取ニ行テモ逆モ有ハシナイ佐ソ一サ夫デハ
籠ハ別ニ買トシテ早ク茶番ノ仕直シニ取掛
ラント別レノニ此處ヲ立出テ佐次郎ハ彼地
此地搜ス折柄一人ノ田舎モノ古手ナレト小奇
麗ノ籠ヲ提ケ通ルヲ見カケモシノ些ト御
見掛テ申テ御無心ダガ如何カ此籠ヲ、ハ賣
テ下サル事ハ出来マスマイカ田舎アハ私モ俄
ニ出先カラ東京へ來ル用事が出来テ此籠モ
邪魔ニナルカラ近所ノ知人へ預テ行カウト
思テ居ル所ダカラ随分賣テ上テモ宜敷ト早
速相談整ヒ佐次郎ハ彼所此所ニテ菓子大ド

At this moment, a countryman passed by with a nice basket although not new. Sajiro asked him entreatingly: "Will you have kindness to sell me your basket?" The countryman willingly sold it. In this basket, Sajiro had piled up great many cakes that he had bought about this time.

フベキ歴々ダカラ眞物ノ地主ニ逢フ前ニ先
ヅ幾度ト無ク僕等ヲチノ前ニ土下座ナシテ
先刻阿婆サンニ誤ツタ様ニ山々稽古ナシテ
先是デ能シト云フ處デ詫方卒業免狀ヲ渡ス
カラ今度地主ニ逢タトキ夫ヲ出シテ見セル
ト此様謂フ詫博士ニ向テ下手ナ小言ヲ言テ
却テ地代ノ價下デモ詫付ラレテハ大變ダト
思テ今度ハアベコベコ先デ逃出スニ違ヒナ
イト云フニ佐次郎モ可笑ナリ佐夫ニ彼ノ横
面ヲ突然撲倒タトキ目ガ眩ンデ仆レタ様子
ダカラ誰ダカ諷レハスマイ出夫夫ナラ其様ニ
怯ガルニハ及ハナイ大方先デハ大難ガ小難

At last, he was obliged to give way to him, and again paid for the basket to the stranger's satisfaction. Murmuring himself of the various incidents he met with Sajiro reached the spot that had sufficient space for fight. Just about the same time, Abagoro pretended to be a drunkard came from the opposite side.

云フ者カラ買取ラレマシタ佐「ハイ、イヤ是カ
子、エー是ハ、アー彼處ノ笹屋デ只今買立ノデ、
エー何モ怪シイ品デハ御座イマセン男「何ニ
買立ノ籠ガ此様ニ古ク成テ居ルモノカ佐「ソ
イサ何故此様ニ古ビテ居ルカ此籠ニ聞テ見
タラ分リマセウ男「籠ニ聞クヨリ是此處ニ儲
ナ證據ノ印ガアル今朝カタ店先デ紛失シタ
紛レモナイ私ノモノ何等ノ譯デ御所持ナ
サルカ兎ニ角是カラ分署へ參ッテ事ノ子
細チ御尋子申ソウト急立ルニ實ハ名モ知
ラス通り掛リノ者ヨリ無心シタ事ナレハ
據ナク有ノ儘ヲ話シタレドモ中々承知シサ

Scarcely he got on the hill-side, a stranger suddenly seized his basket and angrily inquired: "Where did you get it? I have lost my basket. This is no doubt mine." And he struggled to take him before a judge as Sajiro had no good ground to say in his own defence.

買集メ以前ノ通り漸ク支度モ出来上リ先ヅ
安心ハシタレドモ今朝カラ擔ギ疲勞タルニ
餘リ買入レ過タルニ少シ荷物ヲ耗シ度
思ヒシ處幸ヒ路傍ニ物貰スル貧民ノ空腹ソ
ウナル二人ノ小供ヲ連タル男ヲ見テ佐「チー可
愛ソウニ此菓子ヲ遣ルカラ澤山喰サセナサ
イ貧「是ハ、近頃ニ無イ頂キモノ難有ウ御
座イマスト押頂キ左モ悅ハシゲニ見送リケ
ル
扱モ佐次郎ハ荷物ヲ耗シ是デ大キニ樂ニ成
タト勇ンデ出掛ル後カラ一人ノ男ガ籠ヲ押
へ左モ腹立シケニ男「モ、此籠ハ何處ノ何ト

The intended dispute now took place and it grew so warm that they soon came upon each other with the greatest fury. The people on the hill rose in tumult, and again took their seat around the raging parties and all eyes were now fixed upon them

ウナ景色モナク去リ逆長ク言ハ合ハ、又モ時
 間ノ後ル、上ニ此方ハ證據ノナキ事ニハ殘念
 ナガラ一ト通り詫口上ヲ述ベタル上相當ノ代
 價ヲ拂ヒ漸ク爰ヲ濟マシエト忌々敷又災難ニ
 出會セテ恥ヲ欠ダリ二重ニ錢ヲ拂フタリ此
 様ナ不滿意ハナイト獨リ沸々場所ニ至レハ
 向フヨリ阿婆五郎ハ大生醉ノ拵ニテ千鳥足
 デ近付キ寄り例ノ手筈ヲ突當リ籠ヲ落セハ
 子供等ハ、イヤー先刻ノ叔父サンガ又御菓
 子ヲ蒔タト駈集ル佐是サ浮雲子供ヲ狂ヂヤ
 ア、無イ茶ヂヤア無イ喧嘩ノ邪魔ヲスル奴ハ
 手前モ共ニ相手ダト大聲揚ルニ破乱ノ逃

Sajiro and Abagoro taking advantage of this circumstance, had nearly to turn this career, while the other members were secretly taking the instruments from the case. In this critical moment, the beggar whom Sajiro gave the cakes, sprang out from the crowd and suddenly attacked upon Abagoro for the benefactor

レハ佐次郎ハズツト意氣込テ、ゴト入ノ賣物
 へ疵ヲ付タ黙テ通ル間抜ガアルカ阿何ダ此
 南瓜メ自分ノ方カラ突當テ何ノ駄菓子ノ四ツヤ
 五ツ何コスルモノカト段々言募リ果ハ互ニ
 掴合ヒ打合フ光形ハ大出來ニテ流石狂言ト
 ハ見ヘザレバ山中ノ者ハ、ソレ喧嘩ダト上チ
 下ヘト騒ギ立チ思ヒノ樂ミモ皆打捨テ
 喧嘩ノ場所ニ駈集ルニ二人ハ得タリト必ニ
 悦ビ互ニ目シハセ息ラズハヤシ連ハ徐々ト道
 具ヲ取出シ用意シテ今ヤ仕上トナル處へ乞
 食体ナル一人ノ男不意ニ飛込ミ阿婆五郎ニ
 打テ懸リ、コハ思ヒ寄ラズ彌次馬カナト能々

Sajiro attempted to whisper him not to obstruct his career, but in vain. Abagoro who knew nothing about the beggar, inflamed actually and boxed the poor in desperation. The fighting became so furious that it was found difficult to separate them even by force. At length, a police-office came on and inquired into the affair.

見レハ佐次郎ガ最前路傍デ菓子ヲ與ヘシ
 貧民ニテ其危急ヲ見掛ケ先刻ノ恩ヲ報ハン
 ト一生懸命加勢チスルモノナリソハ奇特ノ
 事ナレト折角上出来ノ狂言ヲ打毀サレテハ
 大變ト佐次郎ハ耳ニ口寄セ内實ヲ明シ引分
 ノトスルニ阿婆五郎ハ見知ラス者ヨリ散々
 ニ打擲サレ今ハ本眞ニ怒リ出シ茶番ノ事ハ
 何處ヘヤテ互ニ捻合摺合テ眞ノ喧嘩トナリ
 ニケリ此間ニ巡查ハ忽チ馳來リ事ノ始終ヲ
 聞紀サレタルニ佐次郎始メ皆々モ匿スニ術
 ナク群集ノ中デ茶番ノ趣向ヲ仕損シタルニ
 部始終ヲ逐一ニ申立レハ巡查モ是ハ一時ノ



芳滿

The Eight Laughers.

BOOK II.

It was a fine and quiet morning: swallows were looking out their location under the roof; while butterflies flew about the hedges with their bright wings and glancing motion.

The plan of play, by means of which they intended to astonish the crowd, was barely exposed before the police-office. And they were pardoned, when the falling sun gave token of approaching night. The eight laughers felt ashamed of the laugh of the crowd against them, silently withdrew from the hill and had been deliberating of the next diversion.

英和花曆八笑人春ノ下

向島ノ花風雪

中里左太郎 著譯

上野山ノ彼岸櫻ハ池ノ邊ノ柳ト共ニ緑ヲ含
ミ早ヤ鶯ノ音モ老テ、古巢ヲ尋ヌル燕ハ馴々
シク軒端ヲ訪ヒ離ニ戯ル、胡蝶ハ思ハヌ夢
ヲ結ハスル最静カナル春ノ日ノ暖カナルニ
佐次郎ハ二度見返シノ小説モ筋ガ解レハ飛
々ニ讀ノモ倦テ欠チスル時、チリンノ夫ヲ
新聞カト起出未タ元ノ座ニ居ラヌ内別ニ面
白イ事モ有マイト開キ見テ小首ヲ曲ゲ、ホン
ニ最ウ土手ノ櫻モ盛リダロ一鳥飛山ノ仕損

英和花曆八笑人春ノ上畢

興ト認メシニヤ深ク將來ヲ誠メテ強テ答
メハ無カリシガ山ニ滿タル見物ハ如何ナル
者モ是ニコソ笑ハヌ者ツナカリケル、兎角ス
ル内、日ハ巳ニ西ヘ入谷ノ鐘ノ音ト共ニ人々
打揃ヒ歸リ路ヘト趣ケハ、八笑人モ今日ハ先
ヅ打出トシテ立戻リ、猶戀ツマニニ番目ノ茶
番ノ江夫ニ思ヒヲ焦シケル

There came in the expected party. "I am the leader to the diversion at Mukojima," observed Norozo "So I have accompanied them to propose my idea and consult it, together. Well, every act shall be made more successfully when it is performed conformably to the surrounding views.

座禪豆ヲ始メカケ晒落ト地口ヲ持切ノ話ヲ
 打消シ野呂三ハ東西ノ先ツ今日參上ノ大趣
 意ハ今度ノ茶番ハ僕ガ座頭ダガ丁度角田モ
 盛リト聞タカラ時節ノ過ギナイ内ニ早ク相
 談チ極メタイト思テ皆ナチ誘テ來タ譯ダガ
 佐「僕モ左様思テ居タ處ダガシテ其趣向ハドウ
 ダ子野「其處ガ流石ノ座頭ダト智慧チ古名ノ
 辯舌デ一番皆チ驚カサント聲チ絞リテ子曰
 梅ニ鶯竹ニ虎出「左様突然發言サレテハ分ヲ
 ナイ未ダ耳ノ竅ガ聽ク用意チシテ居ナイ卒「是
 ハ旨イ野「君子ハ片言デ其意チ悟ルト云フガ
 流資石ニ公丈アル卒「何サ此佃煮カ甘イノサ

Sajiro learned from newspaper that the cherry trees of Mukojima were now at the height of blooming, and was thinking of the diversion at Mukojima, which effect he hoped should be unlike that of Asukayama; and he was waiting on the party, when he caught the steps of a few persons on the gateway.

チ茲デ一番取返シタイガ何ニシロ誰カ來ソウナ
 モンダト獨言チ言フ折門口ニ誰ヤラ足音ノ聞ユ
 レハ佐「ソラ噂チスレハ影處カ本物ノ御入來ダ
 去來マツ彼ヘツツ御通リアレ、オイ皆ナハ何
 故外ニ立テ居ルノダトント氏神ノ寄進ノ世話
 役ト云フ工合ダ出「夫レデモ入口ガ狭イカラ
 前ノ方カラ順々ニ操込マナイデハ入レナイ
 佐「ホンニ野呂サン早ク入ラナイカ野「ツツ通
 レトノ仰セダカラ今方角ノ測量中ダガ何方
 へ行テモ三足カ四足デ突當リソ一デ佐「又御
 株カト言フ内ドカノ座ニ就ケハ毎時眞先
 ニ出ルモノハ一升樽ニ燗德利先有合ノ佃煮ト

"As the cherry flower is the striking object of Mukojima, I hope we will have a brilliant success if we play Sekinoto in the boat. This boat must be capacious, and the large branch of cherry tree shall be erected in it: under the branch, the ghost of Sumizome that one of us shall act, shall lie lurking.

頭「マ」サ夫カラ其梅ニ虎ガ如何シタ野「總」
テ物事ハ四方ノ摸様ニ由テ仕組マナケレハ
見榮ガ爲ナイモノデ梅ガアレハ鶯ノ聲モ一
入床敷聞へ虎ノ側ニ竹敷ヲ畫ケハコソ其威
モ亦破竹ノ勢ヒカ在ルデハ無イカ鈍「成程書
家ハ又俗人ノ氣ノ付カナイ處ニ注意スルモ
ノマ一體鶴ハ弱々シイ鳥ダカラ床ノ間ノ掛
物ニ鶴ガ頭ヲ低レテ氣ガ重ソ一ニ見ヘルカ
ラソユデ目ノ上ニ紅イ點ヲ打杯ハ上手ナモ
ノサ佐「何故鈍「鶴ガ頭痛ガスルカラ米嘴へ梅
干ヲ貼タノダロ一佐「夫ハ丹頂ノ鶴ダ鈍「何ニ
探幽ノ鶴マソ一ダ眼「其様ナ事ハ鶴龜ト切り

"To attract the attention of the crowd upon our boat, is of course very difficult. But, this I shall do. I shall personify a crazy man and proceed towards Mimiguri along the bank, showing various queer carriages. The great many people will surround and follow me, but in order to make their attention more earnestly, I shall struggle with our members

上ケテ野呂サンノ趣向ヲ落着テ聞フソコデ
其跡ハ野「扱今度ノ茶番ハ向島ト云フ譯ダカ
ラ櫻ニ所縁ノアル關ノ下ヲ仕組ム積リダガ
是ニハ少シ道具立ガ要ルカラ船ヲ一艘借込
デ阿「夫デヤア如何モ野「何か阿「夫デヤア私ハ
今度丈ハ見合セタイガ出「何故阿「此間ダ人ト
船デ出掛ケタハ長カッタガ小便ヲスル都合
ニ落損ナツテ思ヒ出テモ是レ此通り粟粒ガ立
ツ卒「夫レニハ工夫ガアル氷蠶ノ二十モ儲テ
行タラ幾ラ出度成テモ、へイ御替ハリト差支ハ
有マイ阿「夫ナラ往ウカ野「ソコデ其船へ萌黄
ノ毛布ヲ敷ツメテ船先へ大キナ櫻ノ枝ヲ立

"Both of you (turning to Zuburoku and Donsichi) with an air of astonishment, will endeavour to take me to my house, but in spite of your kindness, I shall struggle to get off from you. At last, I shall pluck your gourd and axe, and with them spring into our boat.

ンハ僕ニ向テ、イヤ是ハ菊五郎サン頭「菊五郎
ト云フ顔デモアルマイ野「ソナラ旦那カ頭「夫
モ野「夫ヂヤア矢張野呂サン彼方ハ近頃御不
快ト承リマシタガ少シハ御快氣デゲスカト
云フ切掛カデ僕ハガラ〜笑ヒ出シ氣違ノ意
氣組ヲ遣ル、二人ハ飛ダ厄介者ニ出會タト云
フ体デ此儘ニ爲テハ置ケナイカラ一處ニ連
テ歸ロウトスル、此方ハ中々氣違力デ手ニ合
ズ艫カテ二人ノ持テ居ル斧ト瓢箪ヲ取テ逃ケ
廻リ群聚ノ中ヲ押分ケテ、仕舞ニ其近處ニ繫
イテアル用意ノ船へ片ヒリト飛込ム、二人モ續
イテ乘リ移ル、扱夫カラガ大事ノ處デ見物人

"These members, I hope, will be Zubu and Don; and they shall come from opposite side to me, taking a large gourd filled with wine and a broad axe. On seeing me, Zubu shall exclaim: 'Noro, I have heard you are sick. How are you?' I shall laugh and cry without any reply to you, pretending to be crazy.

テ連中ノ内誰カ墨染ニナル者ガ薄布ヲ被テ
隠レテ居ル佐「中々工ランダナ野「其處ニ一ツ
ノ難題ハ土手中ノ遊客ヲ此方ノ船へ目ヲ
着ケサセル工夫ダガ是モ僕ニ考ヘアリダア、
ト云フハ此頃ノ春氣デ随分神經病ノ者ハ氣
ガムラ〜ト狂ヒ出ス時分ダカラ其處デ僕
ガ一番花氣違ト出掛テ枕橋邊カラ徐々遣リ
始メ三圍マデ來ル時分ニハ人ガ揃々附テ來
ルハサ、其時頭武サンハ印半天デ斧ヲ擔ギ鈍
サンハ花見出立デ大瓢箪ヲ提ケテ是モ途中デ
出逢タト云拵ヘテ木母寺ノ方カラ遣テ來テ
丁度牛ノ御前ノ邊デ出會ウ様ニシテ、頭武サ

"I shall now drink it and carry myself as if fainted from intoxication. In the moment, the blue fire shall be made to burn and the ghost Sumizome with the long loose hair will appear in the smoke, I shall then put off the outer coat and act against her; while the other members shall play on the instruments."

扱モ八笑人ノ連中ハ狂言ノ道具立ヤラ衣裳
マデ荒増極リシガ佐「サア是カラ火ヲ出シテ
煙ヲボートト出サセルニハ避易ヒキダ野去レハサ
是ハ學者ノ智慧ヲ藉カリヨウユト野呂三ハ直
ニ或ル化學者先生ノ許モトヘ出ニキテ「ヘイ未ダ
御近付モ御座イマセンガ一寸先生ニ伺ヒ度
事ガ出来マシテ化「エヘン夫ハ能コソ御入來、
シテ何ナニカ鑽石ゴウシノ分析ブンシデモ御座ルカイヤモ一
近來ハ微々タル小山デモ案外良鑽ヲ發見シ
テ大金ヲ収獲シユウカクセラル、御方モ少ナカラズ扱
金銀ヲ石中ヨリ得ントスルニハ中々藥劑ニ
金カ入用デゲスガト言テ其金ヲ吝オシンデハ、ム

"Then you will follow me into the boat. The people on the bank will now doubtless stare upon us to witness what we shall do in a boat of the another. Then, I shall give deep cuts to the cherry tree in the boat by the axe, and with an air fatigued, take up a large cup, pour into it wine from the gourd.

ハ土手一杯ニ群ウラガツテ是カラ何様ドスルカト
眼ヲ離サズニ見テ居ル時、僕ハ斧ヲ振り揚ゲ
テ櫻ノ幹ヲ伐リ掛ケテ少シツカ勞レタト云フ身
振デ大盃オウヘ瓢箪ヒョウタンカラ浪々ナミ注ツテ一息ニ飲ミ、其
處コラデ徐々シヅカ關兵衛ノ仕術シヨウニ變ル其切掛キツテ後
見ノ者ガ、パット一簇ヒツノ煙ヲ立タセ見物一同
是ハ奇体ト云間ニ例ノ墨染ガ極リノ出立テ
顯ハレル塗炭ニ出目サンガ御箱ノ淨瑠璃ヲ
一層氣張テ語り出ス三味線下座モ皆ミナノ手
際デ抜目ナク一寸澄シタ所作事ト遺ヤテ一番
當ル積リハ如何デゲスト説立ルニ是ハ近頃
大出來ト早速仕度ニ取掛リケル

"Indeed," replied Norozo "I think it is better to learn the burning substance by the chemist." So he said, he hurried to the chemist, and said that he wished to have his information. The chemist impressingly looked at him, thought that he want to inquire about some mineral. "Take chair, please. What do you want to know?"

カ持前ユヘ之ヲ黒クスルヨハ氷ニ限リマス野
 「是ハ御手數イヤ御口數ニテ御座イマシタト、ソ
 コノコシテ立出テ、ヘン其位ノ事ハ産レナ
 へ前カラ御承知ヲ爲居シヤルハト眩ヤキナ
 ガラ硫黄ヲ二斤斗リ買テ立戻リ「サア火ヲ
 出ス工夫モ付タガ併シ此試験ヲスルニハ日
 中デハ隣家近所へ憚リアリメカラ夜ニ成テ
 カラ試ソウヨト其夜近所ノ寢靜マルヲ待テ
 少シツ、紙ニ包ミテ火鉢ノ中へ投込ミ流行
 神へ賽銭ヲ投タ氣組ニテ拍手ヲ打テ、南無、棚
 ニ在マス。天照太神足ノナイ達摩様火災安
 全茶番長久ブス、燻ブラセ玉ハナイデ善

"It will not fail to amuse all the crowd." This suggestion suited the fancies of the club was favourably received by them; so that, they without delay busied about their preparation. "Of the preparation of play" said Sajiro "the most difficult is the fire-work which makes a blue fire and white smoke."

「マ」御茶デモ野「否」金ノ出ル山デハ御座
 イマセン火ト煙ノ出マスノハ「ハ、一」フ、
 「硫黄」山デケスカ彼モ中々大キナ業デ先ツ
 我ガ日本テ「淺間山」伊太里デ「ゾ」ユスヅユス「ナ
 ドガ名高イノデケスカ野「否」何ニ人ノ工夫
 デ火ヤ煙ヲ出スノヲ承リ度フ御座イマシテ
 化「去レハ人工ノ手近ノ物ハ、エート野「實ハ連
 中デ茶番ヲ催シマスノデ俗ニ申ス幽霊火ガ、
 へ、出シ度ノデ化「ナール程夫ニハ赤イ火ニ
 ハ「ストロンシユーム」青イノハ硫黄又黒イノ
 ハ氷ナドガ有觸タ品サ野「ハ、一」氷ガ燃マス
 カチ化「去」バサ一火ト云モノハ先ツ赤イノ

"Oh yes," replied the chemist "the Asama in Japan or the Vesuvius in Italy is a famous one" "What I wish to learn, sir," said Norozo "is the fire called the ghost fire." "Oh yes," said the chemist "Strontium makes a red fire, sulphur the blue and water the black." "Does water burn?" asked Norozo astonishingly.

倭ナ片手テ差上タ男ダト無理ニ引摺リ行
 カントスルニ佐次郎駈出シ^佐「オイ親方御
 苦勞サマ此男ハ今急ニ少シ氣ガタヤレテ
 居ルノダカラ勘忍シテ下セ^老「ハ一氣違
 ヒカ子道理テ變ダト思ツタダガ此キナ臭
 ヒノハドウシタノダ^佐「是ハ今過誤^ソデッ
 イ硫黄ナ紙ニデヤ一ナイ寢衣^{チキ}ヲ少シ焦シ
 マシタ^老「ソナラ好イガ放火^{ツケヒ}ガ流行^{ハヤ}カラ
 用心^シナサイ氣違ハ儘カニ引渡シマシタ
 ニト出行ケル^卒「イマ^クシイ^老父^ダ何程氣
 違ノ狂言^ナスルノダトモ今カラ氣違ニ
 成テハ餘リ早スギラ一馬鹿^クニイ何^ンニ

"It is not uncommon that great many people made large fortune in finding gold or silver mine. Doubtless, I see, you may be allotted one of them. But it is very difficult thing to test such mineral, hence the expence * * *." "It is not mineral, sir," said Norozo "that I wish to know about, but fire and smoke."

燃^モマスヤウニ其代^カリ咳ハ決シテ御出^シ下^ダ
 サルニ及ヒマセンカラ^阿「誰^ダカ大層^{アハ}遠^ハシク
 門口^ノ叩^クセ^佐「今時分郵便^デモアルマイガ
 卒^仲町ノ鰻屋^{カラ}井ノ空^ヲ取^ニ來^タンダ此^コ
 様^ニ晩^ク成^テカラ^忌々^敷一^番彼^小僧^ヲ驚^シ
 テヤレト拔足^デ出^テ徐^ット戸^ヲ開^ケアカンベ
 ト言^ナガラニ^ヨキリト首^ヲ突^出セハ夜廻^リ
 ノ^老父^ハ力^任セニ卒^八ノ胸倉^ヲ取^リ大聲^揚
 ゲ此^名曲^者メ何^デモ爰^ノ家^ダト思^テ叩^キ起^シ
 タラ、ハ一^案ノ如^ク此^奴メガ、サア何^處ヘ火^ヲ
 付^タ、是^サ逃^様ダツテ逃^スモンダ年^ハ取^テモ
 是^デモ昔^ハ鎮守^様ノ御祭^ニ新米^ノ四斗^五舂

"Yes" replied the chemist "water makes a bright fire black." Being offended at the ill-favoured chemist's information, Norozo left the laboratory and returned with sulphur which he had got at the druggist's. And, when he threw a handful of it into the fire, remarking that the blue fire would burn, the night was deepened.

シロ幽靈火ハ迎モ思フヤウニ行カナイカラ商
賣人ニ誂ヘヨ一佐夫ガ宜カロー、ソートスレ
ハ先ツ是テ道具立ノ手配ハ荒増出來上ツタ
トシテ關兵衛ノ役ハ野呂サンノ受持ダガ墨
染ノ役ニ差支ヘタナ卒是ハ外ノ者ニハ些ト
氣ノ毒ダガ差詰マ一僕ヲ除ケチヤ一外ニ誰
モ仕手ハアルマイ眼成程顔ノ色ハ孰ニモ墨
染ダガ慥カ彼ノ美人ハ鼻ガ天井ヲ向イタリ
唇ガヒツクリ返ヘタリ、ソシテ手足モ熊カラ
佐税ヲ取上ル様ニモガ生テハ居ナカッタロー
東西ノ何モ今度ノ座頭役野呂サンノ見
立ニ任セルガ宜カロー野ウ一此墨染ノ首ニ



Meantime, the violent knock at the door was heard, that Soppachi believed was made by, the scullion of restaurant; so he, with the usual fun, approached the door silently and suddenly appeared uttering a singular shriek, when he was cruelly seized by a watchman who suspected the smell of sulphur to be made by a thief and acknowledged him as the sinner.

ハ實ニ當惑ダガ先ツ淨瑠璃ハ出目サント眼
サントノ受持三味線ハ佐次サント阿婆サノ後
見カ頭武サン鈍サントスレハ外ニ人カ無ク
仕方ガ無イカラ卒君ト仕様ダガ少シハ所作
ノ鹽梅ハ卒「夫レ見ナサイ滝石座頭ノ目利ダ憚
ナガラ此様見ヘテモ所作ハ藤間ノ免許取墨
染位ハ朝飯前ノ仕事ダ頭「其筈サ子供ノ時カ
ヲ紺屋ノ隣デ生育タモノナ野「夫ハ左様ト少
シハ切掛ヲ遣テ置カズハ成マイ、マ一卒公墨
染ノ出立ノ處ヲ遣テ見ナサイ僕ガ關兵衛ノ
居睡ノ處ダ夫レヨシカ夫レ如斯ダト起テ櫻欄
箒ヲ杖ニ突キ少シ身振ヲ見セルト卒ハハ心

Next day, after the party was busily employed in the preparation of the diversion, they had to pass the night at the Sajiro's house; and took bed early. "Our habit of going to bed very late, is" observed Zuburoku "without doubt one of the causes we cannot sleep, but the principal one must be the pleasure of to-morrow.

得顔テ口三味線ヲ言ヒナガラ隅ノ方カラ出
掛ル佐「イヤ、旨イ、最些ト反ラナクツチア
イケチ、愛惡猫脊ト來テ居ルカラ誠ニ何
様モ出「左様サ可惜コツタ是ガ藏ノ五段目ダ
ト卒「於カルカ出「イヤ、猪ニ成ルト打ツテ付
マ卒「ソチメ、佐次サン如斯カト思入反ル
拍子ニ仰上サマニ倒レ火鉢ノ角デ腰ヲ打チ
土瓶ヲ轉返シ、アイタ、アツ、アツ、大
變、燒傷ヲシダ、アツ、アツ、ト狼狽テ飛
起キ皆々總立ノ騒キト成ル佐「早ク裸体ニシ
テ水ヲ付ルガ燒傷ニハ何ヨリ藥ダ眼「チツト
承知ト突然出目助ノ後ロカラ帶ヲ解シ出「是

"Indeed," said Demeshiro "it should be so. By what means may we get off from this passion." Meantime, Soppachi recollecting the recent news, spoke them that a new star had appeared and was in the course of progressing towards the earth, to which it should reach at 10 o'clock, 5th April this year (that was this night.)

サ何チスル夫ハ僕ダト云フ間ニ帯ハ摺
 轉ケ足ニカラミテ横倒シニ仆レル處チ頭武
 六カ襟ヲ掴ンデ引張レハ襦半一ツニ成タル
 處へ野呂三ハ勝手ヨリ小桶ニ水チ一杯入テ
 持來リ、ザブリト懸レハ出「エー此奴ラー何チ
 スル、オー寒イ」ト慄ヘ聲ニテ燒傷ノ火元
 ハ僕チヤア無イ頭「ホンニ火元ガ違ツタ、何處
 ダ」ト周章ルニ卒八ハ固ヨリ格別ノ事ヲ
 モ無ケレバ座敷ノ隅ニ座テ居ルヲ見テ「ヤ
 一卒八ノ正直正明モノハ爰ニ居タト又々裸
 体ニ仕様トスレハ卒八ハ濟マシタ顔デ「何
 ニ此位ノ事ハ何デモ無イ是デモ火渡リ水渡

He also remarked that the spot where the star fall, should be between Tokio and Simosa. The story struck the club as the thunder: they started at once to escape from the crushing of their lives. As he saw Gantaro storing dirty shoes in his pocket, Demeshiro asked: "For what do you carry such the dirty shoes?"

リノ法位ハ心得テ居ルカラ出「エー馬鹿」
 敷貴公ガ反シリ返リ損ナツタノデ此寒イノ
 ニ裸体ニ成タリ水ヲ浴セラレタリ此様ナ下
 間ナ事ガ有ルモノカト獨リフツ「咳クニ
 佐次郎モ氣ノ毒サニ可笑サチ堪ヘテ「マ
 夫デモ卒公モ稽古マカラ燒傷デ濟デ目出度
 カツタ是ガ本モノ、時ナラ大川デ、ブク
 ト遣ル處マツタ此處ラデ今日ハ打出ニ仕様
 ト夫ヨリ翌日ニ至リ皆々衣裳ノ借入レヤラ
 道具立ノ詭ヘ物ニ夫々手分チ極メテ出テ行
 キヌ
 斯クテ其日モ西へ入相頃連中ハ用事ヲ濟シテ

"When my shoes break off by running" replied Gantaro "then I shall replace this." "Where is my pulse?" cried Norozo "my my pulse? Oh, Oh! Yes. I have it in hand." Meanwhile Donshichi exclaimed: "Zubu, why do you use my girdle?" Zubu quickly bound up with it, so Don took up a flaxen rope with which he likewise bound.

立戻り明日ハ早クヨリ仕度ニ掛ラント一同
 佐次郎ノ宅へ泊リ適々早ク寢床ニ入りタル
 ガ孰レモ宵張ノ朝寝坊連ナレハ何分眠リ兼
 子眼最ウ何時ダロウ卒今時計ガ鳴タ計リダ
 眼幾ッ打タヘ卒算ヘナカッタト首ヲ上ゲア
 一未ダ九時ダ頭平生夜更チスル故モアルガ
 第一明旦ノ一件ガ氣ニ掛ルノデ鈍夫ナラ氣
 ニ掛ケナイデ竿ノ先ニデモ掛レハ宜ノニ出
 頭武サシノ言フ通り明旦ノ事カ氣ニナル故
 サ、ダカラ何様カ之ヲ忘レタイ卒夫ハ左様ト
 此間ノ新聞ヲ見タカ佐半年前モ一月前モ此
 間ダガ何頃ノダ卒日附ハ忘レタガエート、其

This rope was the one end of that with which Sajiro was cording his goods. So that, no sooner Donshichi stepped off, than the goods partly corded turned over; while Abataro stumbled over the rope. At the midst of this tumult, Gantaro saw Soppachi sleeping soundly and thinking that he had lost consciousness by the impending fear, called aloud at his ear.

事柄ハ米國ノ博士デ、ム一其名ハ儘ニ又忘レ
 タガ何デモ何ダソウダ佐忘レタ揚句ニ何ダ
 ソーダデハ根カラ能分ルセ卒エート今日ハ何
 日ダツケ佐四月ノ五日サ卒夫デ思出タ其博
 士ガ天体ノ運行ヲ見テ鈍能ク臭ガラナイデ卒
 左様横合カラ口ヲ出サレテハ此方ノ口ガ出
 ナイハ眼イト、出過タ貴公ノ嘴ガ此上出タ
 ラ烏天狗ガ株ヲ讓ルダロー佐マ一黙テ聞ヘ
 ヲ夫カラ卒其博士ノ言フノニ金星ト土星ト
 ノ間ダニ一ツノ星ガ顯ハレ常ニ此地球ノ方
 ニ向テ進ミ其速度ギヤア凡夫ニハ分ルマイ
 其速サヲ測ルニ丁度今年ノ四月五日ノ午後

Soppachi got up and murmured "Why did you awake me? I have just slept by the stratagem." "I cant understand" said Gantaro "what you mean." "Well," said Soppachi "I shall tell you my plan of sleeping. You know we could not sleep on account of the pleasure of diversion."

十時ニ東經百四十一度北緯三十五度ノ地ニ
 落ルト云フ事ガ書テ有ダカラ是ハ命ニ拘ハ
 ル一大事ヲト思テ其度ノ當ル處ヲ學者ニ聞
 テ見タラ生憎下總邊カラ此東京ガ眞面ダト
 言タガ今カ九時ナラ斯ウ落着テモ居ラレナ
 カツタト俄カニ驚キ立ツル体ニテ顔色替ヘ
 テ起上レハ連中一同左ア大變ダク其様ナ
 大事件ナラ何故早ク知ラセナカツタ
 夫ヨリ早ク逃ルガ肝心ハテ四谷ノ方カ夫ト
 モ板橋ニ仕様カ出眼サン草履ヲ懷ヘ入レテ
 如何スル道ヲ鼻緒ノ切レシ時ノ掛替ダ
 履物處ヤア無イ己ノ紙入ハ何處へ行タロ

"So I have invented the means of neutralizing this pleasure. When our body suffocated by hot, the ice is the best means to refresh it; on the contrary, when it is cold, a hot wine will do best, and also I have heard that a man who was too deeply affected by the perfume, refreshed themselves by smelling at dung."

阿野「何様セ潰サレテ死ノコハ金ハ入アシマ
 イ野「死位ナラ此薄團ノ上ニ安坐ト極ラアハ
 テナ如何シタロウ卒貴公手ニ持テ居ルノハ
 何ダ野「ホニニ是ノ事ヨ頭智ナ夫ナニ御様
 ガ火事ノ立退ナスル様ナ姿デ行ルモノカマ
 一僕ノ様ニ周章ズニ支度ヲ仕ナサイ織ツカー
 時間計ニ三里モ四里モ逃ケヤウト云ニハ斯
 フ尻ヲ端折テト言ナガラ裾ヲ捲リ上ケレド
 何分帯ニ狭マラチハ頭鈍サン一寸狭ンデ吳
 レ鈍己モ手カ慄ル故カ自分ノサヘ端折レナ
 イト怒込ハ野「何ダ端折レナイ筈ダ二人トモ
 帯無裸マカラ鈍夫ヤア帯ハ最ウ逃タカシ

At the nine of the next morning, the eight laughers got up and started to Mukojima. Norozo, Sajiro, Abagoro and Demeshiro got into the boat at the vicinity of Asakusabashi, while Zuburoku and Donshichi went to Hashiba by cart in order to join Norozo at Mimeguri, and passed across the river by ferryboat.

シニ轉倒リ、アイタ、ハ、此騒動ヲ知ルカ知
 ラヌカ卒八ハ夜具引被テ寐テ居レハ眼太郎
 氣ヲ揉ミ若シ氣絶デモ仕ハ爲ヌカト耳ニ口
 寄セ眼「オーイ卒八ヤーイ」何セ起スノダ折
 角今奇計ヲ廻ラシテ寢付タ處ダ「寢惚」チヤ
 ア困ルセ「燕雀」何ツ大鵬ノ心ヲ知ラン劍術
 遣ガ鼠ノ騒グノヲ盗人ト思テ手鎗ヲ提テ飛
 出タリ雷嫌ガ拽春ノ音ヲ聞テ蚊帳ヲ釣タリ
 スルノモ皆ナ心カ狭クツテ周章ルカラノ事
 ダ是サ其様ニ逃ルニハ及ハナイ、マ一聞ナサ
 イ先刻眼サンガ明日ノ事が氣ニ成テ眠レナ
 イト言カラ其處ハ抜目ノ内大臣ダカラ直ニ

"So that, I spoke you the fearful story that has opposite quality to pleasure, and by means of it, I have destroyed the passion of pleasure and slept." "Fool!" exclaimed the other members. They put in order every thing that were laying about in confusion and again flung on the bed.

ラト搜シテ、オイ、頭武サン夫レハ僕ノ帶ダゼ
 頭「此騒ニ我モ人モ有ルモノカ夫ヨリ貴公モ何
 ヲ早ク見付テシメナサイト寄テモ付ヌ挨拶ニ
 鈍七ハ仕方ナク四方ヲ、マゴク見廻ストキ
 出「佐次サン何ヲ爲ル」佐「昔ナハ身体一ツ逃サ
 イスレハ能カ僕ハ左様ハ行カナイ是デモ大
 事ナ物ガ有カラト手當リ次第取纏メ兼テ急
 場ノ用意ニ備ヘ置タル細引ニテ緘居ル其片
 端ヲ鈍七見付テエー、儘ヨ是デモ締ロト睨リ
 腹ヲ結ビ駈出セバ荷物ハ轉ゲテ瓦落くく
 鈍七ハ仰上ニ倒レ、アイタ、ハ、阿「夫ヲ星ガ
 落タト飛出スニ此細引ニ足ヲ汕ハレ地藏仆

The road was thronged with people from all parts of the metropolis. Some beat empty tub as drum, and sang, and dance through drinking; while the others enjoyed the quiet passage under the bank. Nothing thought of about birth and distinction. All was happiness and equally contended.

颯ト一陣ノ早手風吹起リ園生ノ吳竹ハ窓ノ
 戸ヲ叩キ忍ガ岡ノ鐘ノ音モ乱レテ響ク戸外
 ノ様子ニ驚キ野「サア」事々々大事カ出
 來タツ折角ノ茶番モ此嵐デハト言フ聲ニ出目
 四郎目ヲ覺シ態ト落着何ノ其様ニ騒グハ
 ナイ櫻ガ吹ケハ嵐カ散ル丈ノ事ダ野「櫻ガ吹カ
 嵐ガ吹カ知ラナイガ貴公其吸口ヲ火ニ突込
 デドースル積リダ眼「ヌカラヌ顔ニテ何ニサ
 一寸火ヲ穿ツヲノサト煙管ヲ持替へ吸付レ
 ハ吸口ニ満チタル灰ガ口中へ廣ガリ、エー、ペ
 ツ、口中ガ灰ダラケダ、ベツ、ベツ騒グニ外ノ
 連モ目ヲ覺ス野「此嵐ヲ知ラナイカ」ナンダ

The whole bank of Mukojima was full of flowers. What was heard as the rumbling sound of distant thunder, was the noise of running horses and dashing carriages. What was seen as the falling of the thickest snow, was the flowers flowing up and turning over in the wind.

工夫シテ暑イ時ニハ氷水ヲ凌ギ寒ケレハ鶏
 卵酒又香水ヲ嗅過タラ雪隠へ駈込ト云フ事
 モアルカラ今ノ星ノ心配話ヲ爲タラ明日ノ
 樂ミト調合シテ善鹽梅ニ寐ラレルダロト
 思ツテ「夫デヤア虚カ」フ、ハ、ハ、マ一深切
 ニ遣カシタノダ「同」エー「同」凋返タ男ダ晒落ニモ
 大概方圖ガアルゼ、ト果ハ大笑ト成リ踏返シ
 タル土瓶ヤ炭取ノ掃除モ、ソコ、ソコ爲シ再
 ヒ眠ニ就ニケリ
 扱一同ハ今ノ騒ギニ勞レシニヤ前後モ知ラ
 ズ寐入リタルニ野呂三八尙モ狂言ノ都合ヲ
 考へ居ル内少シ、ウト、ハ、睡氣ヲ催ス折シモ

On turning his head, he felt quite embarrassed to perceive his uncle, a rigid old man, making to him. Scarcely Norozo got out of him, who hoped to take him back, and began to laugh and cry, when he was again forcibly caught by the very uncle. At this moment, the people rose in tumult for a stray horse came on prancing.

キ、風ニ飄ヒルガヘル櫻ノ花ハ深山ノ雪ノ風情ヲ顯
 ハシ馬ヲ馳セ知友相伴フ紳士アレハ妓ヲ連
 レ肩ニ倚リテ涎ヨダレヲ流ス遊蕩者流アリ、空樽アキヅヲ
 叩ノイテ謠ウタヒヲ唄フ老人アレハ麥酒ビールヲ携ヘテ人
 ナ吟ウタスル書生アリ、足ハ浮ケドモ眸メヲ居ヘテ人
 ナ言ル野蠻先生ヲ見テ、是ハ殺風景ト咳セキイテ
 畔道ハナミチ歩ア行ク風流人アリ、貴賤ノ別ヲ老幼ノ違
 ヒニ由リテ各々異同ハアリツレモ花ニ戯ウツクム
 レ春ハヲ愛メテ樂ム道ハ一筋ノ土手ノ間ニく儲たくわム
 ケタル掛茶屋ノ檐灯燈ノ短冊ハ闇ハシク風
 鈴スズヲ鳴ナラシ緑臺ノ狸火鉢ハ客待顔ニ表あらわシ見
 張ルモ亦此里ノ習慣ナリヤウニテ一入ヒトシホ興キョウヲ添ソフヘタリ

The boat of the club sculling up the river and reached Makurabashi. Here Norozo took leave to the party and proceeded towards Mimeguri laughing and crying madly, carrying a whip to which he affixed a fan. But he was unexpectedly called by somebody, before the crowd thronged round him.

嵐ハルカダト野「是ハ茶番處チャアナイ僕ノ家ノ屋
 根ガドウダカト立出テ戸口ヲ開ケ、オヤ／＼
 宵ノ卒サハナシンノ嘶ナシト同シマ鉦「ナセ野」星ガ降リ
 ソウダカラ、夫ウツクヲヤア嵐ハ夢ユメダツタカ眼「是ガ
 眞ノ夢々敷ト云ウソダト又モ各々床ニ就ユキ翌
 日ハ漸ヤヤク九時ニ起出ケル
 借モ支度ノ整ヘハ互ニ時刻ヲ約シ野呂三佐
 次郎卒八出目四郎眼太郎阿婆五郎ハ淺草橋
 ヨリ船ニ乗り頭武六鈍七ハ陸路ヲ取テ出テ往
 キタリ頃シモ四月ノ始メニテ向島ノ花ハ盛リ
 ナ極メ、サシモニ長スキ隅田堤ツツミモ押合フ計ニ込
 合テ堤ヲ走ル車ノ音ハ時ナラヌ雷ノ響ヒヲ聞

向島景色ノ圖



汚溝ニ
陥ル圖



Again, he cried; "Dont drag so cruelly, my hands will break off. Let me in this position, and push the ditch aside." The men in the help, indignant in the remark, went away. At length, he crept out but with great difficulty. His clothes smeared with dirty mud, yet he thought that rather suited to a crazy man.

箆ヲ持テ何カ例ノ面白イ趣向デモ有ソウニ
見ヘル子ト夫ヨリ三人連立テ話シナガラ
「扱此頃ハ料理モ追々改良シ又洋食店モ大層
殖マシタガ」左様サ洋食モ鼻ニ付ク程遣リ
マスガ併シ何デモ口新シイモノガ衛生ノ爲
ニ成ト申シマス
「左様サ流石ニ両君トモ
話セル御方ダ私モ此頃ハ會席ヤ洋食ニモ飽
マシタト話シナガラ早ヤ木母寺ノ邊へ來リ
シカバ」御隠居サン最ウ此邊ニハ碌ナ料理
屋モ御座イマセンカラ些ト跡へ戻リマセウ
カ「何サ今御話ノ通り口新シイ物ヲ遣ル積
ダカラ此邊ノ名物ユへ此木母寺へ申入テ淡

Norozo taking advantage of this circumstance, slipped out of the uncle. While in running, he turned to look for the uncle; in so doing, his feet slid into a ditch. More he struggled to get out, deeper he sank. So he cried for help; upon which men ran up and took his hands to help him out from the ditch.

ケル
斯クテ頭武六鈍七ハ兼テ打合セノ通り橋
場へ掛リ渡津ヲ越エ頭「是ハ餘リ早過タ」何
處ゾエ行テスコシ日間ヲ取ロウヨ頭「此田甫ヲ突
切テ白鬚ノ方ヲ徘徊ウト向フヲ見レハ此
兩人ノ常々出入スル大家ノ隠居ヲ見掛ケ
頭「彼ノ隠居ハ誰デモ構ハズ出入ノ者ヲ伴テ
會席デ馳走ヲスルノヲ樂トスル流儀ダカラ
一番ベテ込デ遣ロウト側へ寄腰ヲ屈メテ頭
「是ハ御隠居様今日ハ御獨デゲスナ些ト御供
至シマセウ」
「ア、能處デ出會マシタ先ツ
話相手ガ出來テ何寄ダシテ貴公方ハ斧ヤ瓢

Norozo was somewhat offended by such treatment, but he forbore anger and warded off the rubbish with the whip. Unluckily he struck the face of an officer, who was very angry and inquired rigidly into the cause. No good ground of excuse was there; so he tried to get off with an air of the craziness.

アツク、ア、苦シイト困シ、扼シニ隠居
 ト領武六ハ途方ニ暮レ氷ヨ藥ト騒グ折鈍七
 ハ、ゴホント咳ノ出ル途炭ニ、グチヤ、成
 ダル芋ノ塊ガ飛出シテ隠居ノ頬へ、ベタリト
 跳付二人ハ吹出計ノ可笑サヲ奥齒デ嚙シメ
 口ヲ結ンデ隠居ノ顔ヲ拭ハント側へ寄り思
 ハズ、ワツト吹き出シ今迄舌ノ先デ稍ク堰止
 メ置タル唾ヲ一度ニ隠居ノ顔へ吹掛レハ隠居ハ
 堪ラズ水ニテ顔ヲ洗ハント臺所ノ方へ駈行
 シガ眼マデ唾ヲ吹込マレ前後モ認メス周章
 シユへ、グワント云程柱へ天窓ヲ打付テ後
 へ倒レテ、ア痛、ハ、二人ハ可笑サ氣ノ毒サニ

Faulted with mud, Norozo rambled through the splendid group of promenaders that got out of the way of him. Ladies chattered after the bad smell: girls ran away from him in great confusion; while boys and lads threw against him every rubbish they could find on the road.

泊ト熟芋ヲ無心シヤウト思ヒマス、二人ハ顔ヲ
 見合セ小聲ニテ「何ダ芋ナラ態々此處マデ
 來ストモ」元ハト言ハ此方ノ意地ガ東西南
 計リダカラ「思入酒デモ飲デ埋合セニ仕様
 ト云フ内注文ノ被衣芋ヲ澤山ニ持出セハ隠
 居ハ直ニ喰始メ、左ア皆サン遠慮ナク「是ハ
 御目珍勲モ何トモ難有ガ、時ニ御酒ガ未ダ
 「否ヤ此處ハ御酒ガ宜數ナイカラ寧ソ澁茶ト
 凝テ見ル積リサ「エー、重キ、ノ災難ダ併
 シ「茹立ヤ只御惠ノ芋ナラバ「何ソグハ如何ダ
 子「左様ヨ空腹イ時ノ醜味物ナシダト悔シ
 紛レニ喰込ニ大キナ芋ガ咽ニ支へ、グツ、

As there was full scope for their power of ridicule, Zuburoku and Donshichi satirized at every object on the way to join Norozo. The views were so splendid: the road seemed like a grand cave constructed of the flowers of cherry trees, through that the people rambled like the groups of the ants.

遣^{ウツ}ト思^フ處^デスト酒^ニ醉^{タル}態^ヲシテ稍^ク其^場ヲ言^ハ抜^ケ二三^町先^{ヨリ}又^{徐々}始^メ掛^{ルト}跡^ノ方^{ヨリ}以前^ノ叔^父野^呂三^ノ手^ヲ捕^ヘ叔^{如何}ニモ貴^様ノ様^子カ異^体カラ跡^ヲ付^テ來^タラ案^ニ違^ハス此^始末^左ア^早ク一^所ニ歸^レト引^立ル時^四方^ハ俄^ニ騒^キ立^チハテ何^事ノ起^リシカト思^フ問^モナク一^匹ノ馬^暴立^テ馳^來リ其^雜沓^大方^ナラス此^混雜^ニ野^呂三^ハ透^テ視^テ振^モギリ一^目散^ニ逃^出セシガ足^ヲ滑^ラシ道^側ノ渠^ヘボナヤリト轉^ケ落^チ飛^ビ上^ラント腕^ケドモ泥^深クシテ段^々深^ク陥^リ込^メハ聲^ヲ限^リニ叫^ビ立^ルニ人^々駆^付ケ

"I dont strike you" said Norozo "but you put forth your face to the point of the whip." and laughed. The officer eyed him from head to foot and said: "Fie! you are mad, I see. I shall take you before a police office, so that you will do no harm any more." The officer looked too strong for him to dare to flee.

居^タマ^マラレズ此^間ニ徐^ト拔^出シテ三^圍指^シテ土^手ヲ戻^リヌ
船^ノ連^中ハ流^レニ溯^リテ枕^橋ニ至^リ野^呂三^ハ此^所ヨリ陸^ニ上^リケルガ此^日ハ天^氣モ晴^渡リ春^風ノ最^暖ニテ遊^客ハ羽^織ヲ脱^キ肩^ニ掛^ケ心^地能^ゲニ見^ユレドモ野^呂三^ハ下^ニ茶^番ノ衣^裳ヲ着^込メハ流^ル、計^ノ汗^ヲ拭^ヒ最^モウ此^邊カラ始^メヤウト杖^ノ先^ヘ扇^子ヲ結^付テ擔^ギゲラ^ク笑^テ行^ク後^{ヨリ}是^レ野^呂三^ト喚^掛ラレ恟^シテ振^リ返^リ野^一イヤ御^叔父^サン^叔何^ダ其^姿ハ野^一ハイ今^其所^デ此^杖ヲ拾^マシタガ落^主ハ嘸^困ルダロウカラ搜^シテ返^シテ

"Wait a bit" exclaimed Donshichi "There is gold ring—Oh! no. It is an end of bamboo—Wait a little, I have found a paper money—It is the paper of bottle." "Don! Dont walk stooping like a bow" obserbed Zuburoku "Look at flowers as I do. What a brilliant scene it is!"

The boats of various description carrying the gay parties sculled up and down the river, while the bank was equally attractive and interesting from numerous characters of both sexes as well as from the natural beauties, Zuburoku and Donshichi were highly delighted of these views

サ歐打スルカト極メコマン野呂三ハ必ノ中ニ
 是ハ飛ダ事ヲシタ迎モ真目テ認ルヨリ氣違
 ナ氣取テゴマカサント野「アハ、ハ、ワハ、ハ、
 己ノ杖ノ先ヘ誰ニ断テ横面ヲ突掛タアラ哀
 シイ、ヤ、ト、イ、ウ、イ、ト泣タリ笑タリ官「コレ余
 ナ愚弄シ居ルナ野「ナニ苦勞ナンゾチ爲ルモ
 ノカ此方ハ正銘ノ氣違ノ八幡様ダツ子「ヤ
 氣違ガ捕マツタ官「成程氣違ニ相違アル
 マイ併シ此儘ニ爲テ置テハ往來ノ人ノ妨害
 ナ致ステ有ラウ手敷シヤガ警察署マデ召連
 テ遣ハサウト云フニ野呂三當惑シ是ハ飛ダ
 者ニ掴マツタ此官員ニ連テ行カレテハ大變

兩手ヲ取り引揚ントスル野「左様逆様ニ腕ヲ
 振上ラレテ堪ルモノカ夫ヨリ己ハ此儘ニシ
 テ置テ渠ノ方チ下ヘ壓付テ呉レ人々「何ダ憫レ
 返ツタ氣違ダ勝手ニ爲ロト構ハチハ野呂三
 ハ途方ニ暮レ漸トノ事テ這上リ腰ヨリ下ハ
 汚泥ダラケコテ實ニ氣違ノ拵ニハ詭向ノ形
 ナレハ人々ハ夫レ氣違ダ、オ、嗅イ、ア、汚イ
 ト避ルモアリ怖イト叫ブ女子モアリ又子供
 等ハ古鞋ヤ土塊ヲ投付ルニ野呂三ハ腹ハ立
 トモ是モ茶番ノ役割テ仕方無イト諦テ杖
 振廻シ暴レ歩行クニ圖ラズ官員ラシイ人ノ
 横面ヲビツンヤリ官「コレ己ハ何ノ精神デ余

Anxious of him, they proceeded farther and saw him grumbling before an officer. They instantly made up to the officer, and begged him to pardon the crazy man who they told him was their friend. The officer with an air of compassion, not only pardoned, but also remarked for him kindly.

少シ曇テ來タカト仰向キ、是全テ櫻ノ花
 デ拵ラヘタ洞穴へ蟻ノ行列ト云フ体裁ダ、オヤ
 是ハ此處、昔シ名高イ人デモ死ダ所カシラ
 頭「ドレ何ダ、是ハ石塔デハナイハ青盲ニハ困
 ルヨ、是ハ碑ト云フモノデ此角田川ノ景色ガ
 書テ有ルノダ、何ニ書タノデハ無イ彫刻タ
 ノダ、ドレ讀デ見様、ム、餘程古イ物ト見ヘテ
 前ノ方ガ消テ居ルハ、エ、ト遙ニ望メハ長堤一
 白彷彿トシテ水天宮様ダト、否ヤ左様デハ無
 イガ何ニシロ連中ノ口調ニ翻譯スルト斯ウ
 言クノサ、此處ハ一ツノ別世界、世ノ憂キ事ハ
 白浪ノ立ツト見ユルハ花吹雪、晴テ流ノ隅田

In so saying, Zuburoku turned up his face and carelessly walked off, when he astonished as he struck the foot of another by his foot, and exclaimed: "Beg pardon, beg pardon—fie! It was the root of cherry tree, not the foot." Thus two drolls chatting over, got to Mimeguri, but they did not see Norozo.

ナレバ振最切テ逃ントスレトモ先ハ中々大
 ノ男デ耽リ捕ヘラレ、又如何ツ馬デモ驛
 テ來レバ善ト心ノ中ニ念ヲケル
 頭武六、鈍七ハ木母寺ヲ拔出シ、頭「馬鹿ナ目ニ
 逢テ大層日間チ滅シクセ、何ト人が出タシ
 ヤアナイカ、頭「如何ニ東京ノ内ダト云テモ此
 様ナ町ノ行末ニ斯ウ人が流レル様ニ出ルト
 ハ、鈍「ヘン人ノ流レニ町ノ行末モ古イ子、時ニ
 向カラ來ル黒帽子ハ何者ダロー、ソレテ其脇
 ニ見ヘル二三人ノ代物ハ素人シヤア無イゼ
 頭「先ヘキヨロ、爲ナカラ行ク初出ノ田舎者ト見
 セカケタノハ、彼奴拘摸トハ、的中メラウ、鈍「何

無禮ヲ
詫ル圖



Moreover, the officer accompanied them to a restaurant, remarking that he will pay all expenses. They gladly followed him, and drank and eat so eagerly. When they felt sufficient and intended to left the house, the pretended officer had already slipped out, observing to the shopkeeper that the expence shall be paid by them.

川上リ下リノ遊參船頭「眞ニ其通りダ、ドレ行
カウ」オツト俟タリ金ノ指環カ落テ居ル、エ
竹ノ切端カ、オヤ又俟テ吳レ一圓ノペラト
ハ難有イ、何ダ麥酒ノペーパダト、仕事ニ身ヲ
入ル沓師ノ年季ノ様ニ人ノ足元計リ見テ行
キ天窓ヲ何ヘカボカリト打付ケ恟リシテ首
ヲ上ゲ、エー馬ノ御尻ト鉢合せトハ情ケナイ
頭「餘リ慾ガ深川ダカラ其様ナ目ニ大川サ春
ハ人氣モ堅川ダカラ是レ此通り花デモ眺メナ
ガラ歩クガイ、セ、ホイ是ハ御足ヲ踏マシマカ
ツイ上計リ見テ居マシテ、エー何ダ櫻ノ根ヲ
踏マノカ夫ナラ謝ルニハ及バナカツタ、時ニ

They learned the fact in great wonder, called for the bill and departed. There was a grin at the unreasonable expence, amidst which they again got to Mimeguri. Norozo took the gourd and axe of Zuburoku and Donshichi, in the career deserving the attention of group,

最ウ三圍へ近ク成タガ^鈍「ソウサ最ウ直ダガ
花狂人ハドウシタロウ何ホ名カ野呂三デモ
餘リ長イセ^頭「マ、ダダ、黙テ、彼話ハ野呂
ノ事チヤアナイカシラ^鈍「ム、イカニモ、彼狂
人ハ最ウ連テ往カレタロウト言ツタカラ何ダ
カ變ナ盪梅ダセト氣ヲ付ケナガラ行キケルニ
果シテ野呂三ハ官員ラシキ一人ノ男ニ捕ヘ
ラレナガラ何カ惡言ツイテ居ル様子ニヘ二
人ハ、エー又彼奴メガ何カ遺損ダニ違ヒナイ
ト駈付テ^頭「些ト横合カラ申上ルモ恐レ入マ
スカ此男ハ私共ノ朋友デ御産イマスガ時々
精神カ在ヒマスノデ人様ニ失禮ヲ致シマス

After rashing madly through the throng, Norozo sprang into the boat. But it was a ferry boat, not that of his party; and just at the same time he got in, the boat man sculled off. When Zuburoku and Donshichi acknowledged of the incident, the boat was far enough, and their loud cry to scull back was of no avail.

ガ何様カ私共ニ御免ジ下スツテ御引渡シテ
願ヒマスト鈍七ト共ニ口ヲ揃ヘテ詫ケレハ
官員モ心解タル様子ニテ、イカニモ在氣デ御
座ロウ然ラハ御兩人ニ御任セ申サウカ^鈍
「夫ハ難有ウ存シマス是カラ連レ戻リマシテ
何處ゾノ茶屋デ、モ些ト心ヲ落着ケサセマ
セウ^官「去レヒソウ聞イテハ甚タ以テ不便ナ
事ダ掛茶屋ナドノ雜沓ノ處デハ能クアラマ
イ、余ガ参リ付ノ料理店へ伴フテ遣ハサウ^{二人}
「御心切ハ難有ウ御座イマスガ^官「否ヤ入費ノ
心配ニハ及ハンワイ、ト云フニ三人心ノ中ニ
是ハ幸ヒ好客ニ^{ツカマツ}擲タク、未ダ時刻モ遅クハ

The promenaders jostled and pushed against each other to witness the fact. But they as well as the boatman caught no glimpse of anybody in the water: so the latter asked the spot where man drowned. Norozo replied: "It is not man that fell into the water. It is my gourd."

科^カテ懲役ニテト咄^ウ掛ルチ三人ハ聞テ^ヒ恠^ヒリ今迄難有^クガツテ頂戴シタ皿ヤ并^ニテ恨^ミメシサウニ白眼付^ケケ^ル「ア」最ウ^モ僕^ラハ茶番モ何^モ否^イニ成^タ何故^ナ此^ノ様^ニ下^ヘ間^計リ遣^ルダロウ頭^ノ「ホン」ニ、ウ此^ノ皿^ガ皿^屋敷^ノオ菊^ノ様^ニ消^シテ仕舞^ヘハ善^ノニ氣^ノ利^ナイ皿^ダセ^野「馬鹿」チ言^ヘ夫^ガ無^{ナル}ト皿^ノ代^マテ拂^ハ無^イヤア成^{ナイ}ガ、シテ勘定^ハ何^ノ程^ニ成^エ女^{「ヘ}イ御^{一人}前一^圓宛^デ夫^ニ先^ノ御^方カ五十^錢ノ折^詰チ御^土産^ニ御^持ナスツタカラ都合^四圓五十^錢ニナリマス^{三人}「エ、イマ」シイ目^ニ逢^タト^誰々^ノ拂^テ濟^{マシ}爰^チ立^出テ又^三圍^邊

So that Donsichi and Zuburoku stood at the ferry waiting Norozo. The latter surveyed the river and in a dreadful urgency, exclaimed: "There! There!" The boatman thought that a man had drowned, unhesitatingly plunged in the water, swimming and diving in search of the drowned.

ナシト思^ヒ頭^{「誠}ニ難^有ウ存^シマス左^様ナラ仰^ニ從^ヒマシテ、ノウ鈍^サン^{「御}供^チ仕^リマセウト^ト官員^ノ後^ニ付^料理^店ノ二^階へ上^リ酒肴^モ一^入吟^味セシナレバ三人^ハ存^シ寄^ラザル御^馳走^ユヘヤタラニヘイ^{「言}テムシヤ^{「喰}込^テ居^ルキ官員^ハフ^ト立^テ小便^ニ行^ク其^跡コテ^{「最}ウ時^刻モ少^シ遅^ク成^タ位^ダ彼^ノ官印^ニ禮^チ言^テ出^掛ルトシヤウト手^ヲ叩^キ女中^ヲ呼^ビ「連^レノ官員^サンハ下^ニ御^出遊^ハスカ^{「女}彼^ノ方^ハ今^方御^拂ハ彼^方カ^{「頂}戴^シロト^{「被}命^テ御^歸ンナスツダガ^{「一}体^彼ノ方^ハ御^朋友^カハ存^ジマセンガ日^外モ無^錢遊^興ノ

In the meantime, arrived the another ferry boat, which boatman said to Norozo that two men at the opposite ferry requested him to take him back for he was a crazy man. Norozo who wished to have been believed as the crazy, showed every ridiculous career without doing any reply to him.

チ打毀シテ如何スル氣ダト談シ掛ラソ素ヨ
 リ眞ノ氣違ヒナラチハ間ガ悪ルサウニ、シヨ
 ンホリトシテ居ル處へ頭武六鈍七來合セテ
 據ナシ相當ノ代價ヲ拂ヒテ爰ヲ濟セハ野呂
 三八又狂ヒ始メ群集ノ中ヲ縱横ニ逃廻リ復
 タ仕損ヒチ爲ヌ内ニト急テ船ニ飛込メハ是
 ハソモ如何ニ連中ノ船ト思ノ外ナル渡シ船
 ニテ野呂三ガ乗ルト同時ニ掉指シテ船ハ川
 中へ漕出セリ、鈍七頭武六ハ此体ヲ見テ大ニ
 驚キオトイ、ト呼ドモ返ラヌ渡船ノ慣ヒ
 止ヲ得ズ續テ出船ノ舟子ヲ頼ミ何様カ向へ
 着イタラ先ノ船ニ乗込ダ、アレ彼ノ氣違ヲ連

The boatman fetched the gourd into the boat, complaining Norozo why he did not say the fact before; while the passers murmured at the bad smell of the latter. In a minute, they arrived [the ferry, but Norozo remained in the same boat for he wanted to get back to the opposite bank.

へ立戻リ野「サ、モウイツソ手廻シニソロ
 く始メ掛ユウト直ニ例ノ狂人ヲ氣取り出
 シ俄カニ二人ノ持タル斧ト瓢箪ヲ取テ駈出
 セハ生憎向フヨリ立派ナ馬車ノ馳來ルユへ
 是ヲ除ント茶店ノ際ヲ駈抜ケルニ椽臺へ向
 脛ヲ打付ケ傍ニ在リタル雜巾桶ノ中へ尻餅
 チ突キ起上ラントシテモ自由ニナラズ、アレ
 此桶メカ己ノ尻へ喰付テ、ア痛タ、ハ、ト云
 フ内大勢見物人カ集マリテ彼ノ氣違ガ轉ン
 タト囃シ立ルニ野呂三八セキコミ、ウント腰ヲ
 延スハツミニ、パチリト桶ノ蓋ガ切レタレハ
 茶店ノ亭主ハ腹ヲ立チ、此人ハ人ノ商賣道具

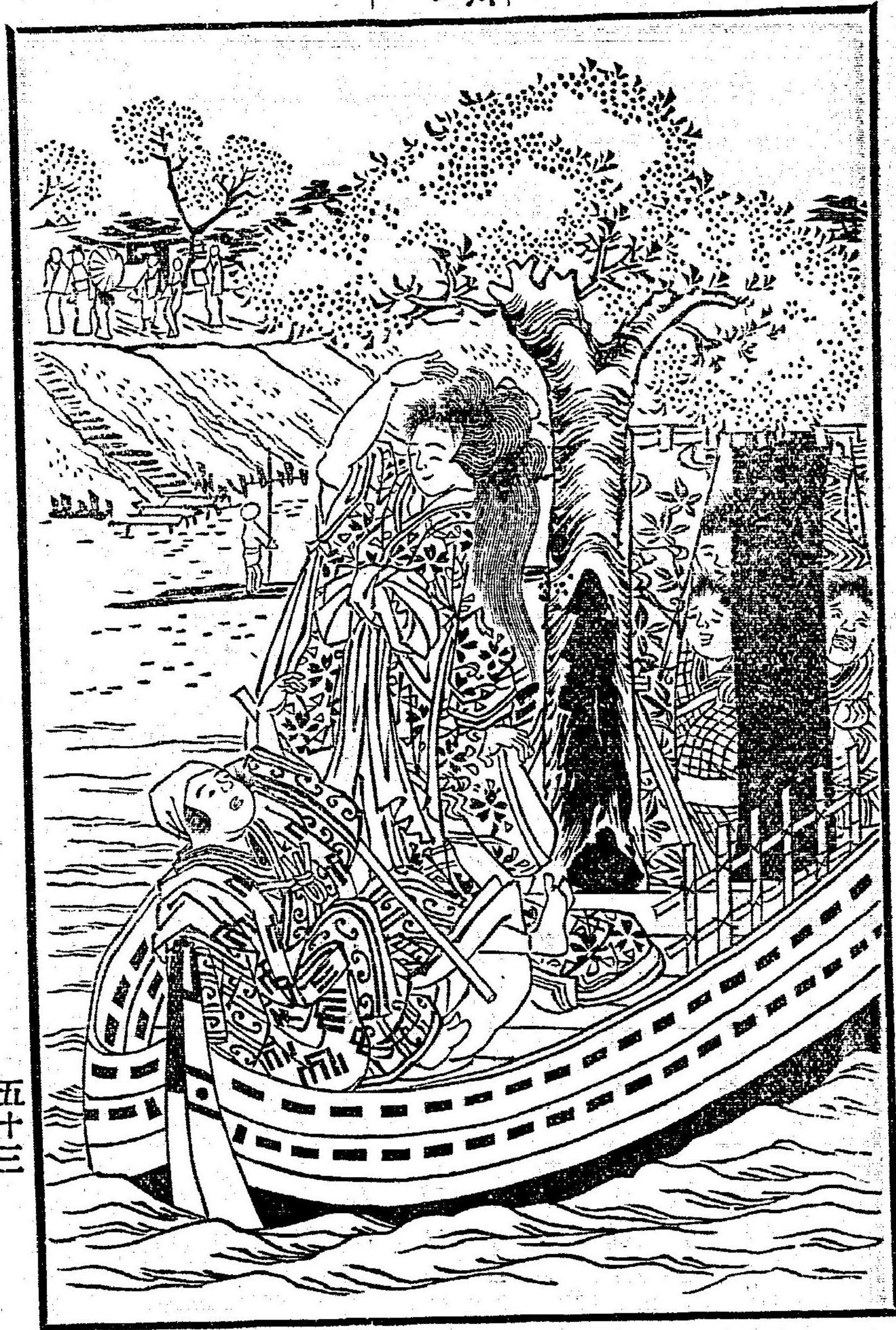
Zuburoku and Donsichi followed him into the same boat. All the people on the bank gazed into the party. No sooner Norozo held the axe high enough to cut the cherry branches erected in the boat, than its blade slipped off from the handle and fell into the water far from the boat.

ト搔探^{カキウツ}レハ陸^{チカ}ノ方デハ夫^{ウツ}レ身投^{ミナゲ}ダト一同ニ
 何^{ナニ}ダ新造^{シンゾウ}カ年増^{ネンゾウ}カ老嫗^{ラウオン}サンカナニ書生^{シヤウシヤウ}ダ否^{イナ}
 翁^{オウ}サンダト物見^{モノミ}高^{タカ}キハ都^ツノ習^{ナラフ}況^{シヤウ}ニテ話^{ワタシ}ノ土^{ツチ}
 産^{ウチ}チセシメント山^{ヤマ}ノ如^{トシ}クニ集^{ツク}レリ野呂^{ノロ}三^{サン}ハ憤^{イラ}
 然^{シカ}ト成^{ナリ}リ野^ノ夫^{ウツ}レ其所^{コノ}ニブク、ア、沈^{シヅム}ム、又^{マタ}
 貴^キ公^{キミ}ノ足^{アシ}ノ所^{トコロ}ニ浮^{ウキ}キ上^{ノボ}タ早^{ハヤ}ク、ト叫^ヤ立^タル
 舟^{フネ}子^コハ益^{トク}々^々急^{イサ}立^タチ何^{ナニ}様^{サマ}カ助^{タシ}ケ度^{タク}ト思^{オモ}ヘドモ
 人^{ヒト}ノ影^{カゲ}ダニ見^ミヘザレハ又^{マタ}船^{フネ}縁^{ヘリ}ヘ摺^ツツテ首^{カビ}チ
 出^デシ落^{オチ}タ人^{ヒト}ハ何^{ナニ}所^{トコロ}等^{ナド}ニ居^イルヘ野^ノ何^{ナニ}サ僕^{ボク}ノ瓢^{ヒョウ}
 箆^{ヘラ}ヲ「エー何^{ナニ}ノ事^{コト}ヲト腹^{ハラ}ハ立^タテドモ自分^{ジブン}モ
 餘^{マダ}リ周章^{シュウシヤウ}タルコ故^{ユヘ}其瓢^{ヒョウ}箆^{ヘラ}ヲ拾^{ツク}ヒ取^{トル}テ舟^{フネ}ニ上^{ノボ}
 リ馬鹿^{バカ}ノ敷^シ夏^{ナツ}ナラ兔^{ウサギ}モ角^{ツノ}モ此^{ココ}時^{トキ}節^{フシ}ニ寒^{サムシ}シ

The boatman with two countrymen bound Norozo lest he struggle in the boat, and delivered him to the expected party. When Norozo got to the bank, the people shouted and confused. Pursued by two friends, Norozo carrying the gourd and axe, rashed through the crowd and got into the boat of the party.

テ來^キテ御^ミ下^ゲナサイ其^{ソノ}代^{トコロ}リ御^ミ世^ヨ話^{ワタシ}賃^シハ出^デシマ
 スカラ舟^{フネ}子^コ「氣^キ違^{チガ}ハ乗^{ノリ}セル事^{コト}ハ成^ナマシナイ向^{ムク}ヘ
 行^イタラ踏^{フミ}縛^{バク}ツテ置^ツカラ引^ヒ取^ルニ來^キナサイ」
 彼^カハ花^{ハナ}狂^{キヤウ}人^{ヒト}ト言^イフノデ花^{ハナ}ノ下^ノデハ氣^キカ狂^{キヤウ}フ
 ガ水^{ミヅ}ノ上^ノ上^ノデハ正^{マサ}氣^キダカラ何^{ナニ}分^{ブン}御^ミ頼^{タノシ}ミ申^{マウ}シマ
 ス舟^{フネ}子^コ「夫^{ウツ}ナラ承^{ウケ}知^チシマシタト漕^{ソウ}出^デセリ」
 野^ノ呂^ロ三^{サン}ハ不^フ斗^ト氣^キガ付^ツテ壓^{オシ}氣^キニ取^{トル}ラレ茫然^{マゼン}立^タ
 テ思^{オモ}ハス川^{カハ}下^ノチ視^ミテ夫^{ウツ}レ大^{オホ}變^{ヘン}ダ、ア、沈^{シヅム}ム、
 ラ下^ノ方^{カタ}ヘ流^ナレル早^{ハヤ}ク船^{フネ}ヲ早^{ハヤ}ク、ト周^{シユ}
 章^{シヤウ}騷^{ソウ}ケハ流^ナ石^{イシ}ニ舟^{フネ}子^コハ猶^{ナラ}豫^ヨハズ衣^キ服^{フク}ヲ脱^ヌ
 捨^ステ何^{ナニ}ダ身^ミ投^{ナゲ}カト言^イモ果^クズ飛^{トビ}込^コテサナガラ
 魚^{イサ}ノ跳^{ハネ}ルガ如^{トシ}ク潜^{カクレ}リツ游^ユキツ此^{ココ}處^{トコロ}カ其^{ソノ}處^{トコロ}カ

隅田川
狂言ノ
圖



The accident took him to great surprise ; but he did not display any token of it and with an air he fatigued, he took up a large wooden cup, poured wine into it from the gourd he had brought, and emptied it at a draught. Then he leaned upon the axe's handle as if he felt drowsy from intoxication.

ツテ仕方ガナイ瓢箪ニモ程ガアルトハ此事ダ、オ
 一寒イ〜ト小言タラ〜漕上ケル野呂三
 ハ乗合ノ者ニ目ツキ鼻ツキ見ラレル愛サニ片隅
 ニ少サク成テ屈テ居ル内船ハ稍ク着キタレ
 ハ同船シタル人々ハ彼奴ハ馬鹿カ氣違カト
 皆口々ニ惡口シ別レ〜ニ立去レリ
 野呂三ハ只獨リ茫然トシテ船ヨイミ戻リノ
 船ヲ待ツ所〜次ノ渡船モ着キ一今彼地ノ河
 岸デ二人ノ客人ガ貴公サンハ氣違ダカラ連
 テ來テ吳レロト頼レダカラ左ア是船へ乗ナ
 サイト言ハハ野呂三此奴面白ヒ一番漂戲テ
 遣ント又ケラ〜笑ヒ出スニ一ハテナ花氣

But Soppachi, the actor of Sumizome, being tired of waiting by lying secretly under the cherry branches, slept soundly and knew nothing about what was going on. In a few minutes, the blue fire burned away and the boat reappeared; and the opportunity for the ghost was almost passing away.

The blue fire now burned and the boat disappeared among the smoke. The curiosity of the citizens being strongly excited, they impressingly gazed into the spot. The parties being delighted of this scenery, believed that the performance might be a brilliant success when Sumizome appear.

面目ナイ粗^シ忽^シノウ致^シヤシタ、シテ己^ガノハ
 何處へ行^クタンベイト眞赤ニ成テ搜^メセバ一人^ハ己^ニ
 主^ノハ腰ニ傘ヲ突^ツ挾^ムンデ居^ルラ一^ヘト心付ルニ
 乗合ノ者ハ今迄堪^ヘタ可笑サテ一度ニ吹出シ
 大笑トナル折^シモ^{舟子}「オツト當リマースト言フ
 聲ト共ニ端^ハノ方カラ飛上レバ田舎者ハ野呂
 三ヲ頭武六鈍七ニ引渡シテツ立去レリ
 堤ノ上ノ見物人ハ野呂三ヲ見テ夫ヲ氣違ガ
 又來^タト騒^グニ野呂三^ニベ^クコノ兔ト無暗ニ其
 處^コ等^ヲナ^ハ剎^ヘ廻^リ豫^テ用意ノ船^ヘ片^リト飛乗^レ
 ハ續テ鈍七頭武六モ乗移^リタルニ遊客ハ男
 女ノ別ナクアレ氣違ガ又他人ノ船ニ飛込^マダ

違^ダカラ水ノ上デハ正氣ダト言^タカラ連^テ
 歸^ルノヲ請^合テ來^タガト後悔セシ顔付ヲ乘
 合ノ田舎老父^{チヤヂ}ノ二人連氣ノ毒ニ思ヒ一人^ハテ
 何モ人助^ダ踏^縛テ二人デ介抱ノウシテ連^テ
 行^ベイト遠慮用捨^モ粗繩^デグル^ク卷^ニ縛^リ
 リ上レハ野呂三ハ蛛ノ巢ニ絡^マリシ蟬ノ如
 クギイ^ク鼻ヲ鳴シテ涙^グミ暴^レル柏子ニ
 何ヤラン、ビリ、ト物ノ破^レル音ニ田舎者ハ
 側^ニ置^タ傘ヲヒロゲ一人^ハ「エー此氣違ノ爲ニ買立
 ノ傘^ヲ是^レニコンナニ踏^ツ裂^カレヤシタト左モ
 惜^ソウニ破^レ目ヲ白眼^デ居^レハ^{乗合ノ婆}「夫ハ前
 カラ破^レテ居^ル私ノ傘^ヲ御座イマス^{田舎}「是ハ、ハ、

The awkward Sumizome who was stupid even at this time, for he was suddenly roused from sleep and deserved as a mark of ridicule to shoot at, now fell into the river by an unexpected movement of the boat, that the boatman caused by pushing it by rod.

ト待テト暮セド出レバコソ何様シタト親
 へハ只サへ心ノ恍惚スル春ノ日中ニ卒八ハ
 先刻ヨリノ退屈サニ十分酒ヲ飲ダ上五布風
 呂敷ヲ被テ横ニ成リ茶番ノ事モ白川ヲ高野
 ニテ寢込タレハ最早青火ノ種モ燃へ盡テ煙
 モ漸々消ルニツ頭武六ハ堪へ兼子太鼓ノ撥
 テ卒八ノ天窓ヲ叩ケハ卒八跳起キ何奴メガ
 ト言フテ佐次郎目標ヲ知ラセバ俄ニ氣取テ
 立上レド衣紋ハ寝崩シ髪ハ半分脱ケカハル、
 去レド今更詮方ナク只腕蹴トスル折カラ舟
 子ハ兼テ言付置タル事ナレハ舫ヲ解キ船棹
 グツト突張柏子ニ寢惚眼ノ墨染ハ足ヲ汕ハ

At last, Zuburoku out of patience, struck the head of Soppachi. The latter rose suddenly, exclaiming: "who had strack my head?" Sajiro, in surprise, darted significant glances towards him, which roused him into a suitable bearing. But, in the long sleep, he wig was party off and the clothes disorderd

何様スルダロウト見テ居ルニ野呂三ハ爰ソ
 肝心甘ク遣テ是マデノ恥テ一度ニ取返サン
 ト十分身ヲ入レ持タル斧ヲ振上テ櫻ヲ目掛
 テ、エート一聲力ニ任セテ伐掛レハ斧ハ櫛ノ
 弛ミタルユヤ斧刀ハ飛テ四五間先ノ川へザ
 ンブト落タルニ、ハツト思へド其知ラヌ態ニ
 テ瓢箪取り出シ船ニ有合フ大盃へ濟々注テ
 飲タル果斧ノ柄杖ヲ憩フ折早ヤ關兵衛ノ身
 形ニ成タレハ外ノ連中ハ手筈ヲ透サズ、ボツ
 ト炎ノ燃上ル煙リニ船モ白雲ノ蔽リテ見へ
 ズ成リケレハ見物人ハ、アラ不思議ヤト瞬ク
 者モ在ラザルニ野呂三始メ今墨染ガ顯レン

Soppachi cried aloud for help, while the people on the bank shouted and laughed at him. The party helped him out and revelled in the boat that was gliding down the river, talking of the next diversion that shall be related in the second volume.

シ川中へ眞逆様ニ落陷テ、エツプ、ホチヤ、
 エツプ助ケ船く、ヤーイ 見物 馬鹿ヤーイト暫
 ハ鳴モ止マザリケル斯チ連中ハ漸ク卒八チ
 救ヒ揚ケ最早今日ノ狂言モ是迄ト川下指シ
 テ漕出シ笛三味線テ囃シ立テ怪我ノナイ
 カ嬉野ヤ、次ノ茶番ヲ眞土山今度ハ首尾ノ秘
 ゲ枝ニ榮ヲ競フ御代ノ春、ヂヤアナイ夏ノ茶
 番ダカ如何仕組シダラ宜カロウ、二寸書立テ
 見ヤウカ、オヤ紙が無イ 佐 夫ナラ寧ン第二編
 テ緩リト書ウヨ

英和花曆八笑人 春ノ下畢

明治十九年十月十五日版權免許
 明治十九年十二月十日出版納本

定價三拾五錢

出著 版譯 人

東京府士族

中里左太郎

豐島郡金杉村
 三百十一番地

發兌書肆

後 潤 閣

東京日本橋區通三丁目

明

德

宣

統

緒

年

十

月

十

日

庚

子

時

刻

辰

巳

午

未

申

酉

戌

亥

子

丑

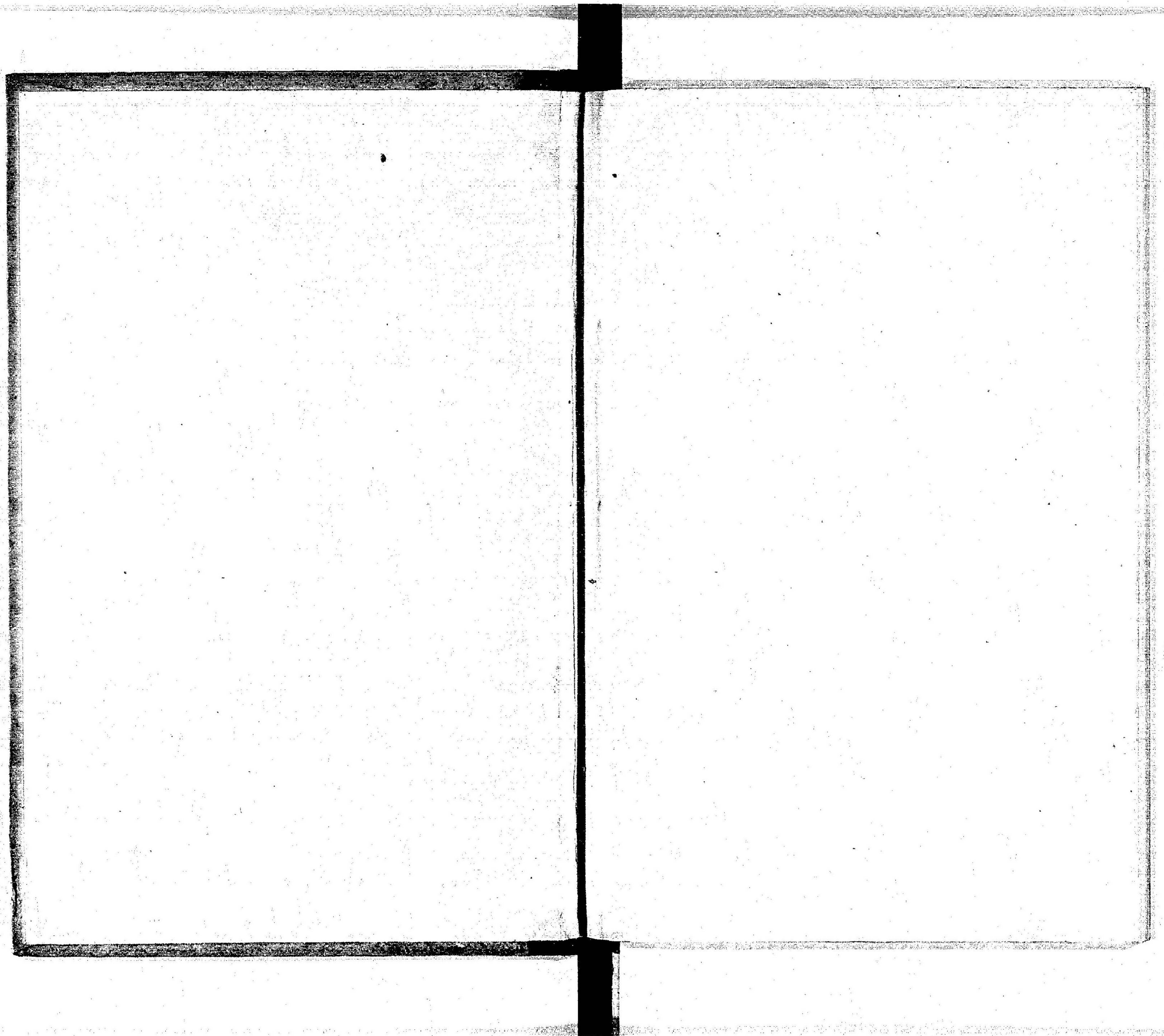
寅

卯

辰

巳

午



70
851

THE
EIGHT LAUGHERS.



SPRING.

對英和
文和
一名 花
俗話英譯手引 曆
八笑人

特

6

084039-000-9

特13-647

花曆八笑人

中里 佐太郎 / 訳

M19

DAH-1706

